



French

A Level | Edexcel | 9FR0

2016 specification
first exams in 2018



Getting to Know...

Le gone du Chaâba

Student Guide

zigzageducation.co.uk

POD
8019b

Publish your own work... Write to a brief...

Register at publishmenow.co.uk

Contents

Student Introduction	1
Avant de lire le roman	2
Introduction à l'auteur	2
Les autres œuvres d'Azouz Begag, quelques exemples	4
Le Maghreb	6
Le contexte sociohistorique	8
<i>La colonisation</i>	8
<i>La guerre d'Algérie</i>	11
<i>Le Chaâba</i>	14
<i>L'École de la République au début des années soixante</i>	17
Vocabulaire de l'analyse littéraire.....	18
Étude du roman chapitre par chapitre	20
Lecture de l'œuvre.....	20
<i>Le titre</i>	20
<i>La présentation du Chaâba</i>	20
<i>La vie au Chaâba</i>	22
<i>Le travail au marché</i>	24
<i>L'épisode de la chasse</i>	26
<i>La fouille des ordures et la présentation de la Louise</i> ..	27
<i>L'épisode des putains</i>	30
<i>L'école</i>	32
<i>Le racket</i>	36
<i>Azouz face à ses professeurs</i>	36
<i>Les bons résultats d'Azouz</i>	37
<i>Ça veut dire quoi « être un Arabe » ?</i>	38
<i>La circoncision</i>	40
<i>L'épisode du vélo</i>	42
<i>La descente de police</i>	44
<i>Spleen au Chaâba</i>	46
<i>La famille quitte le Chaâba</i>	48
<i>L'arrivée à l'appartement</i>	49
<i>La nouvelle vie à la Croix-Rousse</i>	50
<i>La rentrée au CM2</i>	51
<i>Azouz dit aux Taboul qu'il est juif</i>	52
<i>Le vol du vélo rouge</i>	53
<i>Les humeurs de Bouzid</i>	53
<i>La fin de l'année scolaire</i>	54
<i>Le lycée Saint-Exupéry</i>	54
<i>La question de l'héritage</i>	56
<i>Les sujets de dissertation</i>	56
<i>Les filles et le déménagement à la Duchère</i>	57

Après la lecture

Résumé
Les lieux
Les personnages
Les thèmes
Les messages de
La structure du livre
L'importance de
Le genre du livre
<i>Le roman d'apprentissage</i>
<i>Le roman beur</i>
L'écriture d'Azouz
Les inspirations
<i>La littérature</i>
<i>Les grands hommes</i>
Les citations
La critique
Le gone du Chaâba
Réflexion sur les années 50, en 1988 à la sc

Exam preparation.....

Paper 2 in the A Level exam
<i>Generic essay exercises</i>
<i>Writing strong personal essays</i>
<i>Sample A Level essays</i>
<i>Model A Level essays</i>
<i>Checklist for your A Level essay</i>

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



Student Introduction

Azouz Begag published his first novel, *Le gone du Chaâba*, in 1986. Set in the 1960s, the story follows a young boy, the son of Algerian migrants, who lives in a shanty town in the suburbs of Lyon. The novel explores themes of migration, poverty, colonialism, racism, education, origin and childhood.

You have a choice of two editions for this guide:

- 📘 Azouz Begag, *Le gone du Chaâba*, Éditions du Seuil, 1986, réédition de 2005.
- 📘 Azouz Begag, *Le gone du Chaâba*, Points, Éditions du Seuil, 1986, réédition de 2005.

The book was translated into English by Naima Wolf and Alec G Hargreaves: *Shattered Childhood*, University of Nebraska Press, 2007.

The guide is divided into three sections: 'Before', 'During' and 'After' reading the novel.

In the 'Before' section, you will be introduced to the historical, sociological and geographical context of the novel, as well as to the author.

In the 'During' section, you will study the novel chapter by chapter, covering key themes and characters.

In the 'After' section, you will produce your own personal responses to a series of writing tasks, meeting the requirements for the written examination.



A web page containing all the links listed in this resource is conveniently available on Zig Zag Education's website at [zzed.uk/8019](https://www.zzed.uk/8019)

You may find this helpful for accessing the websites rather than typing the URLs in.

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



Avant de lire le roman

Introduction à l'auteur

1. Écoutez cet entretien et choisissez la bonne fin de phrase.

✓ <https://www.youtube.com/watch?v=LzbZ8r7HyOY>

1. Azouz Begag est né à
a) Marseille.
b) Lyon.
c) Alger.
2. Il a été
a) ministre.
b) chanteur.
c) acteur.
3. Ses parents étaient
a) pauvres et analphabètes.
b) français et républicains.
c) des intellectuels arabes.
4. Ils sont arrivés en France en
a) 1947.
b) 1957.
c) 1967.
5. Selon eux, il y a
a) l'argent.
b) la population.
c) l'école.
6. Un jour, un enfant lui a demandé s'il était né dans
a) un bidonville.
b) un bidon d'huile.
c) une banlieue.
7. Pour Begag, l'argent
a) cultive.
b) cultive.
c) se cultive.
8. Selon lui, de nos jours, il y a une augmentation
a) de la xénophobie.
b) du terrorisme.
c) de l'intégrisme.
9. En lisant son roman, on peut voir
a) à quel point il y a de la xénophobie.
b) à quel point il y a du terrorisme.
c) comment il y a de l'intégrisme.
10. Azouz Begag avait prédit qu'il y aurait une explosion
a) du pessimisme.
b) du chômage.
c) des banlieues.
11. Selon lui, l'explosion
a) les enfants.
b) les étrangers.
c) les footballeurs.
12. La clé de l'intégration, c'est
a) la baisse du racisme.
b) la maîtrise de la langue française.
c) l'augmentation des mariages mixtes.
13. Le danger, c'est
a) le communisme.
b) le sens de l'ordre.
c) la guerre.

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



2. Écoutez cet entretien et dites si les phrases ci-dessous sont vraies ou fausses.  <https://www.youtube.com/watch?v=0KuWNRgpew4>

1. Selon le journaliste, Azouz Begag est un exemple de courage et de réussite.
2. Begag a passé les 15 premières années de sa vie dans un bidonville.
3. Quand la maîtresse de Begag lui a demandé ce qu'il voulait faire plus tard, il a dit : « écrivain ».
4. Begag est docteur en économie.
5. Begag a été le premier beur français à enseigner aux États-Unis.
6. Le « gone » signifie « le gars » et le « Chaâba », c'est un bidonville.
7. Begag dit qu'il est difficile pour les jeunes d'aujourd'hui d'imaginer la misère dans laquelle il a vécu, enfant.
8. Dans le bidonville, il n'y avait ni eau, ni électricité, ni chauffage.
9. Les parents de Begag voulaient que leurs enfants montent dans l'ascenseur social.
10. Selon Begag, un quart de la population mondiale vit probablement dans des conditions précaires.

3. Faites des recherches et remplissez les blancs dans ce résumé sur Azouz Begag.

Azouz Begag est né en France en _____ dans la banlieue de Paris.

Il a été chercheur au CNRS, _____ à l'École centrale de Paris, _____ délégué à la Promotion de l' _____ de 2005 à 2007.

Il est Chevalier de l'ordre national du Mérite et Chevalier de la _____.

Azouz Begag a la passion des livres et il est le parrain de l'ONG _____.

Begag a obtenu le Prix _____ en 1987 pour son _____, *Le gone du Chaâba*, qui a été adapté au _____ en 1990.

Il a écrit de nombreux essais politiques et sociologiques et une trentaine d'œuvres de fiction.

Serge Freydier, il est possible qu'Azouz Begag écrive *Le gone du Chaâba* dans les années 1990, alors qu'il était ministre de la Culture et de la Communication, _____ la période où il devint ministre.¹

4. Traduisez en anglais la phrase ci-dessous.

Azouz Begag est écrivain mais il est aussi sociologue, chercheur, producteur de télévision, scénariste, parolier et conseiller culturel !

¹ <http://sfreydier.canalblog.com/archives/2016/05/28/33876715.html>

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



Les autres œuvres d'Azouz Begag, que

Le gone du Chaâba, publié en 1986, est le premier roman d'Azouz Begag. Depuis, pour la jeunesse, des romans, des essais et publications scientifiques. En tant qu'auteur, il a écrit de nombreux livres dont la plupart ont pour sujet les différents problèmes auxquels sont confrontés les maghrébins pris entre deux cultures. Azouz Begag prend dans ses romans la défense de la culture d'origine et leur propose des modèles positifs d'identité.²

1. Lisez ce commentaire sur *Les tireurs d'étoiles* et remplissez les blancs avec le tableau ci-dessous. Attention, il y a 3 mots de trop !

Les tireurs d'étoiles est un petit livre destiné aux enfants mais la leçon qu'il transmet est applicable aux adultes : le monde est notre {2}, protégeons-le. Jérôme et ses amis sont des garçons qui emprisonnent secrètement dans leur {3} des morceaux de verre : rayons de soleil, éclairs d'{5} ou encore un bout d'arc-en-ciel. Ils veulent faire mieux, aller plus loin et, armés d'arcs et de flèches, ils partent tirer des

Numéro	Numéro
orage	tirer
bocaux	enseigner
bidonvilles	patrimoine
cabane	tempête

2. Lisez ce texte sur l'ouvrage d'Azouz Begag, *Les Dérouilleurs*, et mettez les adjectifs au bon endroit. Accordez-les si c'est nécessaire.

trahi diplômé difficile échec

Le livre d'Azouz Begag, *Les Dérouilleurs*, publié en 2002, porte sur des personnes qui sont souvent enfants d'immigrés et qui ont réussi professionnellement, grâce à leur travail et à leur persévérance.

Le documentaire *Le Plafond de verre, les défricheurs* de Yamina Belkacem illustre également la discrimination _____ dans le secteur de l'industrie. Nordine Bouchebouz explique sa situation et évoque la discrimination qu'il a rencontrée à cause de son manque de réseau. Petit, il pensait que s'il travaillait bien à l'école, il réussirait à trouver un bon métier. Ce n'est pas le cas et il se sent _____ et _____.

L'association « Alliances » essaie ainsi de faciliter l'insertion de personnes immigrées dans le secteur de l'immigration en entreprise. D'après le documentaire, les personnes immigrées sont les plus discriminées, ce sont les _____ car elles _____ et elles _____ ne peuvent pas _____ accéder à des postes de responsabilité.

COPYRIGHT
PROTECTED

² <http://www.rts.ch/emissions/archives/faxculture/1362952-dimanche-20-janvier-inch-allah-dimanche>

Dans un entretien avec Christopher P Pinet, Azouz Begag notait que aujourd’hui dans une grande société de consommation où l’immédiat où la superficialité a remplacé la profondeur, où l’éphémère a remplacé le durable, le livre, *Dites-moi bonjour*, est un conte philosophique qui illustre bien que dans une telle société, les mots, le narrateur se met à la recherche du bonheur et de la paix intérieure. Il nous rappelle que l’homme a perdu le sens du respect et où les problèmes écologiques sont devenus un sujet de préoccupation.

4. Azouz Begag a écrit le scénario du film de Jean-Pierre Sinapi, *Camping à la ferme*, bande annonce. De quoi s'agit-il ? Écrivez une trentaine de mots.

 <https://www.youtube.com/watch?v=57iRTdoMr1M>

« Je me suis donc dit qu'il faudrait faire une passerelle entre le monde aride de la ville et des banlieues, entre des mondes pleins de préjugés les uns par rapport aux autres.

5. Begag est aussi parolier. Écoutez cette chanson et trouvez la bonne fin pour la fin de la chanson.
 <http://www.france-blog.info/le-ministre-chantant>

- a) Dans cette chanson, il s'agit
 - 1. de la violence de certains jeunes maghrébins.
 - 2. de l'importance du jeu.
 - 3. de la santé des jeunes.

 - b) Le message du refrain est
 - 1. qu'il est difficile de vivre dans un bidonville.
 - 2. que se battre ne sert à rien et que la poésie est une meilleure arme.
 - 3. qu'il est important de retourner en Algérie.

COPYRIGHT PROTECTED



³ Christopher P Pinet, A F Bozeman, Entretien avec Azouz Begag, <http://www.afusa.org/reading>.

⁴ <http://www.cinemotions.com/interview/251>

Le Maghreb

1. Lisez ce texte et remplissez la grille.

Le Maghreb (en arabe « le Couchant »), ce sont les trois pays autres français : l'Algérie, le Maroc et la Tunisie auxquels on ajoute une partie de la Libye, mais on y pense peu. On y ajoutait l'Espagne et la Sicile musulmanes jusqu'au XVIème siècle. Les populations y étaient arabo-berbères.

Le Machrek, par opposition, c'est le Levant, c'est-à-dire la Palestine, la Jordanie, l'Irak et la Syrie.

Lorsque le père d'Azouz Begag a quitté l'Algérie, celle-ci avait un statut de Maghreb. En effet, elle faisait partie de la France dont elle constituait une colonie. C'était donc une région au même titre que la Normandie par exemple. Les trois villes en question s'appelaient Alger, Oran et Constantine.

Signification du mot « Maghreb »	
Signification du mot « Machrek »	
Les pays du Maghreb	
Noms des trois départements français algériens pendant la période de la colonisation	

2. Regardez ce documentaire et remplissez la grille en y mettant les bonnes dates.
🔗 <https://www.youtube.com/watch?v=o4hsLbWPZII>

Prise d'Algérie par la France
Imposition d'un protectorat français en Tunisie
Imposition d'un protectorat français au Maroc
Indépendance de la Tunisie et du Maroc
Indépendance de l'Algérie

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



- ### 3. Traduisez ce texte en anglais.

À l'époque du départ du père d'Azouz Begag, en 1949, l'Algérie était pendant la Seconde Guerre mondiale, de nombreux tirailleurs algériens débarquement en Italie puis à libération de la France. Après la guerre, la France était dans une situation difficile avec une économie en pleine reconstruction et avait besoin de main-d'œuvre dans ses fermes, industries comme l'automobile, les mines ou le bâtiment. De nombreux Algériens ont donc émigré vers les grandes villes françaises où on les demandait. Les conditions de vie étaient meilleures qu'en Algérie, mais elles étaient également échapper à la pauvreté dans leur propre pays où les ressources étaient insuffisantes pour une population toujours croissante. C'est dans ce contexte que le père d'Azouz partit travailler à Lyon comme maçon pensant probablement qu'il trouverait de meilleures conditions de travail et de vie en France.

INSPECTION COPY

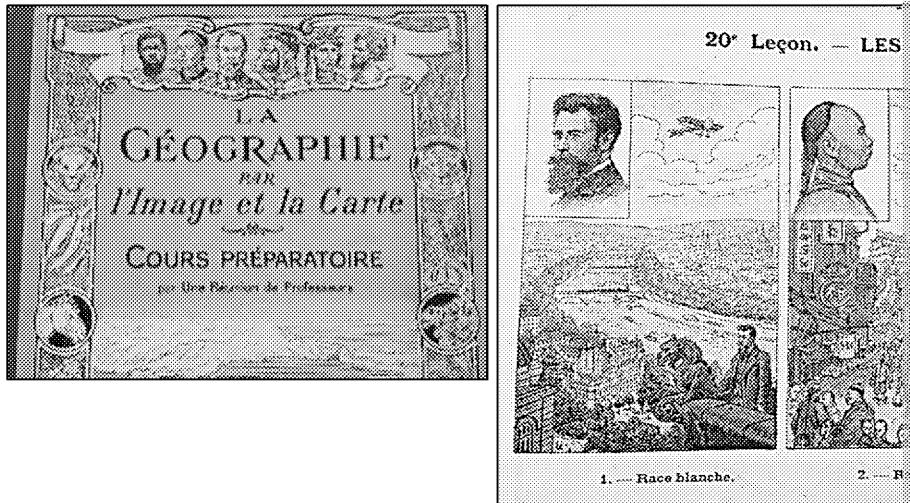
COPYRIGHT PROTECTED



Le contexte sociohistorique

La colonisation

1. Voici la page d'un manuel de géographie publié avant la Première Guerre mondiale.



4. La race noire, ou *nègre*, est parce que les individus qui la composent sont noirâtres. Ils ont les pommettes saillantes, les lèvres épaisses, la barbe cheveux crépus et laineux. Ils sont moins intelligents et moins industriels que les autres races. Comme ils vivent dans des pays chauds ils portent peu de vêtements et leur servent d'habitation. La race noire habite le Centre et le Sud de l'Afrique ; c'est pourquoi on appelle cette contrée le *Continent noir*. Il y a aussi une partie de l'Océanie et

Lisez le paragraphe sur la race noire. Qu'en concluez-vous ?

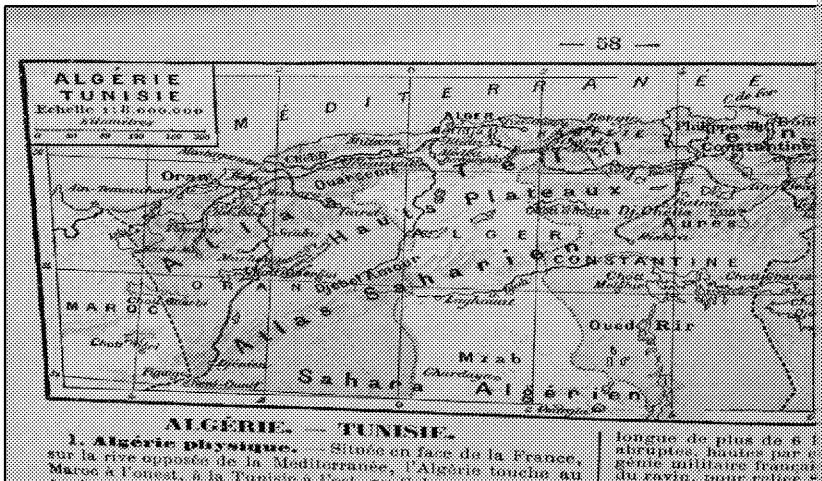
.....
.....
.....
.....
.....

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



2. Lisez ces passages d'un livre de classe publié en 1910 et intitulé *La France et*



COLONIES FRANÇAISES

1. — Tous les Etats s'efforcent d'étendre leur commerce dans les diverses parties du monde. Cela se fait par les **comptoirs**, les **colonies**, les **protectorats**.

2. — Le **comptoир** est un établissement fondé sur un littoral étranger. Les trafiquants dans un poste commode, à l'abri du drapeau français, échangent les produits de leur pays contre les esclaves. Souvent le comptoir est le noyau d'une colonie.

3. — La **colonie** est la propriété de la métropole. Elle est occupée militairement, administrée et exploitée.

4. — Le pays de **protectorat** est celui où les protégés conservent la forme de leur gouvernement. Les étrangers *protecteurs* disposent de l'armée, de l'ordre, dirigent les affaires étrangères, rendent et régulent le commerce, les douanes, les travaux.

À la p. 59, on peut lire : « Pendant de longues années, la colonisation a rencontré deux obstacles terribles : la résistance acharnée des indigènes et le Maroc. La résistance des Kabyles, qui, par une suite de luttes héroïques, de 1830 à 1871, a soumis les indigènes, a été vaincue. Les Kabyles ont déposé les armes, en obtenant des vainqueurs le respect de leur indépendance et la garantie de leurs terres. Ils vivent en sédentaires dans leurs villages, sont des agriculteurs ; ils louent leurs services aux Européens et envoient leurs enfants à l'école française ».

- a) Traduisez le paragraphe 3 sur la colonie en anglais.

.....

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



- b) Lisez le paragraphe de la p. 59 et cochez les 4 phrases vraies, selon le m

- I. La colonisation de l'Algérie a été facile.
- II. La population indigène a beaucoup résisté.
- III. L'armée française a été héroïque.
- IV. Les indigènes travaillent pour les Français sur leurs terres.
- V. Les indigènes sont de mauvais agriculteurs.
- VI. Les indigènes ont dû prendre les coutumes françaises.
- VII. Les enfants des indigènes vont à l'école française.

3. Lecture. Les bons points à l'école.

Quand Azouz Begag était petit, le maître récompensait les meilleurs élèves leur donnant des bons points. Ils pouvaient alors échanger dix bons contre une image.

Au dos d'un bon point intitulé « Colonies françaises, Algérie », les enfants pouvaient lire : « L'Algérie est une des principales colonies françaises. Ce pays est très montagneux et présente au point de vue touristique un intérêt considérable ; ainsi en a-t-on fait une véritable industrie nationale. »

4. Une image publicitaire vantant les produits d'une ferme de la Mitidja a comme sous-titre : « l'offrande algérienne : blé, vin, primeurs. »⁶ Traduisez ce sous-titre en anglais.
-

5. À l'oral. Que pensez-vous de ces deux descriptions de l'Algérie ?

6. Traduisez ce commentaire d'Azouz Begag en anglais :

« J'ai toujours considéré que mes parents dans la région de Sétif, étaient des colonisés mais des esclaves. »⁷

.....

.....

7. Lisez les paroles de François Hollande, en visite d'État à Alger en 2012. À l'oral, répondez :

« Je reconnais ici les souffrances que la colonisation a infligées au pays. Pendant 132 ans, l'Algérie a été soumise à un système profondément

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



⁵ Bon point Collection de l'empire français, Javel lessive Croix.

⁶ Image publicitaire, maréchal Bugeaud, Kasbah d'Alger, Ferme de la Mitidja.

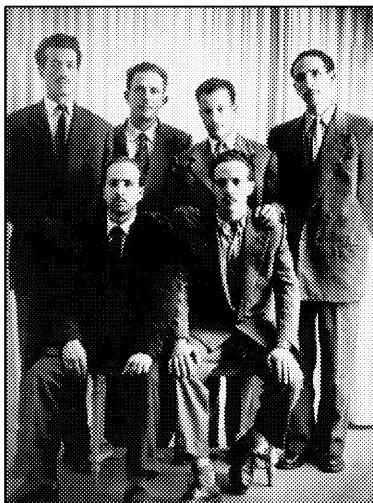
⁷ <https://dzairnews.com/articles/elwatan-azouz-begag-auteur-sociologue-et-ancien-ministre-jean-pierre-hollande-reconnait-souffrances-infligees-a-lalgerie-colonisat>

La guerre d'Algérie

1. Lisez ce texte et remplissez la grille ci-dessous.

De 1830 à 1962, L'Algérie était une colonie française. En 1945, vive de François de souche pour neuf millions d'Algériens. On appelait c noirs.

À Sétif, le 8 mai 1945, les Algériens s'étant battus aux côtés de la libération de la France et la fin du nazisme. Mais des nationalistes aussi ce jour-là pour la fin de la colonisation, brandissant le drapeau interdit. L'armée française réprima sévèrement les manifestants et de morts parmi les Européens et plusieurs milliers parmi les musulmans. La décolonisation qui agitait le monde et l'émergence de leaders tiers en Égypte, les revendications indépendantistes s'accrurent progressivement. Cela fut aussi accentué en sous-main par l'URSS qui y vit l'occasion de se renforcer et les USA désireux d'accroître leur influence sur des nations qui l'ancien colonisateur, avaient besoin de nouveaux protecteurs.



« Groupe des six », chefs du FLN. Photo prise juste avant le déclenchement de la guerre d'Algérie.

La guerre d'Algérie est un conflit qui a duré de 1954 à 1962 entre le gouvernement français et les révolutionnaires algériens dirigés par le FLN (le Front de libération nationale).

La proclamation d'un programme de libération nationale et de multiples attentats (Toussaint rouge) ont déclenché la guerre. Souhaitant protéger ses citoyens et empêcher la domination de la France, François Mitterrand, alors ministre de l'Intérieur, affirma en 1954: « La révolution algérienne ne pourra trouver qu'une forme terminale : la guerre d'Algérie. »
« L'Algérie, c'est la France. »⁹

La ville où une manifestation fut sévèrement réprimée par la police

Le nom donné aux colons français en Algérie

Le leader égyptien qui inspira les indépendantistes

Le nom du mouvement indépendantiste algérien

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



⁹ https://fr.wikipedia.org/wiki/François_Mitterrand

¹⁰ « Groupe des six », chefs du FLN. Photo prise juste avant le déclenchement de la guerre le 1^{er} mai 1945. <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=2142166#file>

2. Regardez ce documentaire sur la guerre d'Algérie.

🔗 https://www.youtube.com/watch?v=clf6G_vCd1E

- a) Cochez les 4 phrases vraies.

- I. Le FLN causa une trentaine d'attentats contre le gouvernement français en novembre 1954.
- II. Les attentats du FLN ont visé des bâtiments uniquement.
- III. François Mitterrand était ministre de la Justice à l'époque.
- IV. La guerre d'Algérie a duré presque 10 ans.
- V. Pendant la guerre 3000 soldats français sont morts.
- VI. Plusieurs centaines de milliers d'Algériens sont morts.
- VII. Un million de Pieds-noirs ont dû quitter l'Algérie.
- VIII. Un million de Harkis, fidèles à l'armée française, ont été tués lors de l'indépendance.

- b) Corrigez les 4 phrases fausses.

-
-
-
-

3. Lisez le paragraphe ci-dessous puis, en utilisant des éléments du texte, traduisez-le en français.

Dans ces conditions, pour un Algérien parti travailler en France en 1962, la situation en Algérie était problématique. Mais en France, ce n'était pas simple. Les Algériens étaient tiraillés entre les différentes factions nationalistes (qui prélevaient de l'argent pour financer la guérilla) et les Français portés à se méfier d'eux. Les relations étaient parfois très sanglantes. En 1962, les accords d'Évian accordèrent l'indépendance à l'Algérie et permirent aux Algériens de pouvoir circuler sans entraves entre les deux pays.

La guerre d'Algérie est vécue aujourd'hui en France comme une période douloureuse. La fin d'une colonie importante, la défaite de l'armée française, le peuple algérien, la question à l'époque et proche de la guerre civile, les tortures de l'armée française ou encore le traitement des Harkis pèsent lourdement sur la mémoire collective. C'est peut-être pourquoi la guerre d'Algérie figure aujourd'hui dans les programmes scolaires de lycée.

- a) Returning to Algeria in the 1960s would have been problematic.

-

- b) Some French people were inclined to mistrust Algerian people.

-

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



- c) Independence wasn't obtained without bloody riots.
-
- d) Many teachers are pleased that the Algerian War is studied at secondary school.
-
4. Simon, à l'âge de 20 ans, fut envoyé en Algérie dans le cadre de son service militaire.
- a) Lisez son témoignage.

Avoir 20 ans en Algérie



Comme des milliers de générations, je fus « appris à la guerre » dans la guerre d'Algérie. Je commençais en janvier 1957, à l'âge de 20 ans, et je finis en octobre 1958, après 28 mois. Intégré au 1^{er} régiment de tirailleurs algériens, je fus affecté à l'escadron de cavalerie de l'artillerie de montagne. J'étais l'un des derniers officiers qui me menaçait de mort. Je fus nommé au grade de lieutenant, au sein d'un régiment qui protégeait une voie ferrée dans le sud de l'Algérie, laquelle puisqu'elle était dans la zone des Aurès, était menacée par les wagons-citernes transportant du pétrole et du gaz naturel du gisement d'Hassi Messaoud récemment mis en exploitation. J'étais affecté au 1^{er} régiment de tirailleurs algériens, qui protégeait la voie ferrée entre l'oasis saharienne de Touggourt et la voie conduisait, en passant par la ville de Skikda (à l'époque Philippeville) situé sur la Méditerranée. D'une longueur de quelque 500 kilomètres, cette voie traversait la partie sud de l'Algérie, notamment la région montagneuse des Aurès où la guérilla était très active. La voie ferrée était donc quasi quotidiennement sabotée et les trains attaqués.



INSPECTION COPY

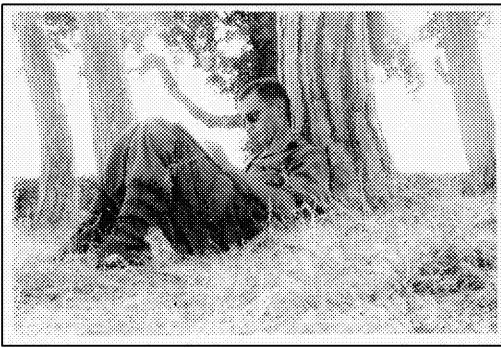
**COPYRIGHT
PROTECTED**



- b) Imaginez que vous êtes Simon. Vous écrivez à vos parents et vous décrivez leur racontez votre vie en Algérie, vos peurs et vos espoirs.

Chers parents,

Mes chers parents,



Le Chaâba

1. Écoutez ce rap de Bakar, « Mémoires d'immigrés ».  <https://www.youtube.com/watch?v=JyfJyfJyfJy>

- a) Bakar a incorporé un témoignage dans son clip. De quoi parle l'homme ?

.....

.....

- b) Traduisez ce passage de la chanson en anglais.

Le départ vers Paris pour les plus courageux
Où les attendent des cabanes sales, insalubres et miteuses
Sans eau, sans gaz, ils se réchauffent avec le cœur
Et restent dignes et souriants malgré la douleur

.....

.....

.....

.....

**COPYRIGHT
PROTECTED**



- c) Avancez jusqu'à 2:18. Faites une liste des pays mentionnés:

Pays mentionnés :

- d) Traduisez le refrain :

C'est pour nos parents qui ont tant trimé
Vos enfants vous célèbrent,
On a brisé le silence...

.....
.....
.....

- e) Remplissez les blancs dans cette strophe :

Et les mois passent, manutentionnaires dans l'industrie _____
Ils taffent comme des _____ et vivent dans des _____
Ils apprennent à parler, à _____ comme ils peuvent
La France s'en foutait, c'était juste de la _____
J'admire votre _____, votre _____

- f) À l'oral : de quoi parle cette chanson ?

2. Regardez la bande annonce du documentaire *Chaâba, du bled au bidonville*  <https://www.youtube.com/watch?v=kqYN8LodN3s> et remplissez les blancs

Le Chaâba était un bidonville à Villeurbanne, une commune de l'agglomération lyonnaise. Au début des années cinquante, c'est là que se sont installées _____ familles algériennes. Le narrateur est le _____ d'un des hommes _____ de la France d'après-guerre. Ces familles y ont vécu de _____ à _____. Dans le dialecte sétifien, le Chaâba signifie « endroit _____ ».

**COPYRIGHT
PROTECTED**



3. Écoutez cet échange entre Wahid Chaïb (le neveu d'Azouz Begag) et Laurent Benitah. Écoutez le film, et cochez les 4 phrases vraies, selon eux.

☞ <http://www.touscoprod.com/en/chaababidonvilleouterredasile>

- | | |
|------|--|
| I. | Le travail sur la mémoire nourrit l'homme artistiquement. |
| II. | L'histoire de l'Algérie est bien connue. |
| III. | Laurent Benitah connaît bien l'Algérie. |
| IV. | Les émissions sur l'Algérie faisaient pleurer la mère de Laurent Benitah. |
| V. | Azouz Begag avait une vision du Chaâba différente de certains de ses amis. |
| VI. | Ils aimeraient que ce film soit un documentaire sur l'histoire de l'Algérie. |
| VII. | Ils aimeraient que l'histoire du Chaâba ne soit jamais oubliée. |

4. Traduisez en anglais les passages ci-dessous, issus de la présentation du projet.

- a) « Comment se construire un avenir sans savoir d'où l'on vient vraiment ?

.....

.....

- b) « Les bidonvilles ressurgissent dans les grandes agglomérations françaises, poussés par les inégalités croissantes, l'arrivée de nouvelles populations migrantes et l'éloignement des classes populaires de plus en plus loin des centres-villes. »¹²

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



¹¹ <http://www.touscoprod.com/en/chaababidonvilleouterredasile>

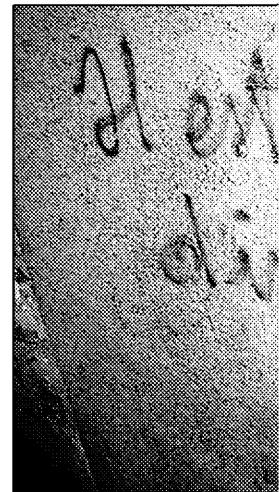
¹² Ibid.

L'École de la République au début des années

Au début des années soixante, l'école primaire publique n'a guère changé depuis la Seconde Guerre mondiale. On y accueille tous les élèves. La scolarité est obligatoire de 14 ans puis de 16 ans. L'instituteur est encore considéré comme le « maître de la république », celui qui transmet les savoirs de base mais aussi les règles de la société. Son autorité est incontestée.

À cette époque, les élèves qui franchissent le seuil de l'école le matin sont contrôlés et surveillés. Ils s'inclinent légèrement et, éventuellement, soufflent dans les mains. Ce comportement illustre les cours de « morale » qui sont dispensés. En effet, au cours de la journée, une devise ou une phrase forte du genre « la paresse est la mort de l'homme » est calligraphiée au tableau. Elle est le prétexte à toutes sortes d'explications. Les principes que le maître répètera et fera appliquer en classe ou dans la vie quotidienne sont le respect de l'autre, le courage, l'hygiène ou la tenue. Par exemple, les élèves doivent tenir leurs mains en rentrant en classe et portent tous le même « tablier ». La rigueur dans le comportement conditionne évidemment le travail pur et dur. Sans doute la réussite en créant une ambiance de sérieux et de saine compétition. Les parents d'élèves ayant quitté l'école - leur cursus est couronné par le « certificat d'études primaires » - se souviennent avec nostalgie de ces années marquées par la figure d'un maître sévère mais aimé, et souhaitent que leurs enfants aient la chance de vivre la même expérience. La fin des années soixante marquera un grand bouleversement dans l'organisation scolaire et les mentalités, un changement symbolisé par le slogan « il est interdit d'interdire ».

*soldat



1. Écrivez un paragraphe d'une cinquantaine de mots dans lequel vous résumez le texte en couvrant les points suivants :
 - ☞ le statut du maître
 - ☞ l'importance de la morale
 - ☞ l'atmosphère en classe
2. Trouvez le mot ou l'expression dans le texte qui a le même sens que les expressions suivantes :
 - ☞ peu, à peine
 - ☞ dans certains cas, probablement
 - ☞ écrite
 - ☞ l'apparence, les habits
 - ☞ le succès

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



Vocabulaire de l'analyse littéraire

1. Reliez les mots à leur bonne traduction en anglais :

un champ lexical/sémantique
un récit
un personnage
une phrase
un point de vue
un cadre
un changement de registre
une connotation
une écriture
une sensation
une signification / un sens
un roman
une citation

a
a
a
a
a
a
a
a
a
a
a
a
a
a
a
a

2. Apprenez les expressions ci-dessous et testez-vous en cachant une des colonnes.

Le lecteur...	The reader...
devine	guesses
est touché par	is touched by
perçoit	perceives
ressent	feels
se demande si	wonders whether
se reconnaît dans	identifies with
s'identifie à	identifies with
s'interroge sur	asks himself/herself

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



3. En utilisant les expressions ci-dessous, traduisez les phrases en français :

L'auteur...	The writer...
accentue	accentuates
critique	criticises
décrit	describes
dépeint	depicts
dresse le portrait de	paints a portrait
ébauche	gives a hint of
évoque	evokes
exprime	expresses
fait allusion à	alludes to
fait l'éloge de	praises
fait ressortir	highlights
illustre	illustrates
indique	indicates
insiste sur	insists on
ironise sur	ironises about
présente	presents
recourt à	resorts to
révèle	reveals
soulève	raises
souligne	underlines
suggère	suggests
symbolise	symbolises
utilise	uses

- a) In his novel, the writer depicts a young boy who lives in a shanty town in a city.

.....

- b) He resorts to humour to suggest that belonging to two different worlds is difficult to manage.

.....

- c) Begag highlights the importance of education for successful integration.

.....

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



Étude du roman chapitre par chapitre

Lecture de l'œuvre

Le titre

« *Le titre, c'est comme le prénom d'un enfant qui va l'accompagner tout au long d'un choix fondateur qui va marquer l'identité d'un bouquin et j'y prête une grande, toujours une sonorité aussi puissante que la première phrase qui ouvre un livre.* »¹³

Le mot « *gone* » est un mot utilisé dans la ville de Lyon pour signifier « *garçon* ». Le mot « *Chaâba* » signifie « *endroit perdu* », et c'est le nom donné au bidonville.

À l'oral. En considérant que la plupart des francophones comprendraient « *le* » et comprendraient ni le mot « *gone* » ni le mot « *Chaâba* », pourquoi l'auteur a-t-il choisi ces deux mots ?

La présentation du Chaâba

1. Vocabulaire. Trouvez la traduction des mots ci-dessous.

le bidonville
arroser
le ciment
courbé
le puits
le comportement
s'amonceler
le bouc
soi-disant
jouir de

slum
to water
brick
curved
well
to act
to pile up
billy goat
wise
self-styled
to enjoy

2. Le vocabulaire de la lessive. Trouvez la bonne traduction.

la pompe
tordre
frotter
de lourds draps
savonner
essorer
le seau

he
to
to
to
heavy
to

3. À l'oral. L'activité de Zidouma est-elle facile ? Pourquoi / Pourquoi pas ?

¹³ <http://bscnews.fr/201205302265/Les-Grandes-Interviews/azouz-begag-l-identite-qu-on-acquiert>

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



INSPECTION COPY

4. Comment comprend-on immédiatement que le bidonville est un endroit pas un endroit complètement insalubre* ?

**insalubre = unhealthy*

.....
.....
.....

5. Dans la phrase « Et la voisine patiente toujours, elle pati... non, elle ne patiente pas la figure de style de la répétition et coupe le verbe « patienter ». Quel est l'effet ?

.....
.....
.....

6. Vocabulaire. Trouvez la traduction des expressions suivantes en anglais. De quelles parties de la phrase sont-elles composées ?

Champ lexical (ou champ sémantique): ensemble de mots ou d'expressions qui ont un rapport étroit avec un thème

s'empoigner	
cris de guerre	
s'intercaler	
les deux belligérantes	
assener un revers de main	
la mêlée	
le pugilat	
se battre	

Les expressions font partie du champ lexical de

7. La présentation de Zidouma. Entourez 3 adjectifs qui définissent le mieux ce qu'est Zidouma.

travailleuse volontaire impatiente étrange provocante

8. L'introduction du narrateur. Entourez les 2 expressions qui décrivent le mieux l'atmosphère de la dispute.

amusé par la dispute désireux de se battre attristé par la dispute

9. À l'oral. Trouvez un adjectif qui, selon vous, décrirait le mieux l'atmosphère de la dispute.

10. Notez des éléments dans ces deux pages qui montrent l'origine arabe du narrateur.

-
-
-

**COPYRIGHT
PROTECTED**



La vie au Chaâba

INSPECTION COPY

1. Vocabulaire

une baraque	shack
le mépris	scorn
lancer un mauvais sort à	to put a curse on
un prétexte	excuse
une tôle ondulée	corrugated iron
une émeute	riot
tenir sa langue	to hold one's tongue
un remblai	embankment
une menuiserie	carpenter's works
une guérite	hut
maudire	to curse
peine perdue	wasted effort
maladroit	clumsy
une mouche	fly
un moineau	sparrow
un barrage	dam
s'accroupir	to squat
un frisson	shiver
un gant de crin	horsehair glove
frictionner	to rub
urgence oblige	it is a case of emergency

2. Traduisez en anglais.

Lorsque les hommes revenaient du travail le soir, les femmes du bidonville n'avaient pas des batailles de la journée. Elles exprimaient leur ennui et leur frustration, mais le soir ou le lendemain matin, la vie reprenait toujours son cours.

COPYRIGHT
PROTECTED



INSPECTION COPY

3. Trouvez une phrase qui montre que le narrateur n'est pas inquiet des disputes.

.....

4. Lisez le passage de « Vu du haut » à « misère algérienne ».

- a) Trouvez trois expressions qui expriment le chaos dans le Chaâba.

-
-
-

- b) Faites l'analyse des expressions verbales dans cette section du livre et trouvez :

☒ un conditionnel

☒ un présent

☒ un imparfait

☒ un passé composé

☒ un participe présent

- c) Quel temps est-ce que l'auteur utilise le plus dans ce récit ? Pourquoi, dans ce cas ?

.....

- d) Traduisez en anglais : « Un coup de vent brutal pourrait tout balayer d'un coup de seule gifle. »

.....

5. Qui sont ces personnes pour le narrateur ?

Aïcha Zidouma Bouzid Moustaf Zohra Ali

☒ sa mère

☒ son père

☒ son frère

☒ ses sœurs

☒ sa tante

☒ son oncle

6. Pourquoi Bouzid a-t-il laissé le Chaâba se construire ?

.....

**COPYRIGHT
PROTECTED**



7. Trouvez la bonne signification pour ces mots issus de l'arabe. Aidez-vous du Seuil ou 235 (Éditions Points).

binouar
chemma
djnoun
bitelma

e
S
t
t

8. Azouz dit que sa mère le lave à « l'eau d'colonne » et au « saboune d'Marsa »

.....
.....

9. Ces phrases sont-elles vraies, fausses ou pas mentionnées ?

- a) Les sœurs d'Azouz aident à la cuisine pendant que son frère lit.
- b) Azouz a bien fermé la porte des toilettes.
- c) L'oncle d'Azouz jette un seau d'urine sur lui.
- d) L'épisode rend tout le monde triste.
- e) Il y a des rats dans les toilettes.
- f) Berthier est le meilleur ami de Bouzid.
- g) Au Chaâba, le papier est précieux.

Le travail au marché

1. Trouvez les synonymes.

un cartable
s'esclaffer
gagner des ronds
flâner
faire preuve de
freiner
fainéant
tant pis
l'embauche
s'exécuter
la besogne
faire la fine bouche

ral
le
un
être
le
se
obe
par
rire
gag
tém
ce

**COPYRIGHT
PROTECTED**



INSPECTION COPY

2. De quel lieu s'agit-il ?

le chemin de l'école	le marché	le chantier
----------------------	-----------	-------------

- Là où travaille Bouzid
 Là où les enfants parlent de comment on embrasse
 Là où Rabah travaille les jeudis et les dimanches matin
 Là où Azouz se sent protégé

3. Cochez les 3 raisons pour lesquelles les mères du Chaâba veulent que les enfants

pour qu'ils partagent les fruits qu'ils ramènent gratuitement
pour être tranquilles pendant la journée
pour qu'ils ramènent de l'argent
pour qu'ils apprennent à grandir
pour montrer qu'ils sont débrouillards

4. Est-ce que Bouzid encourage ses fils à travailler au marché ? Pourquoi / pourquoi pas ?

.....
.....

5. Trouvez des expressions du texte qui montrent qu'Azouz ne veut pas travailler au marché

.....
.....

6. Quels adjectifs décrivent le mieux Azouz lors de sa première journée au marché ?

gelé	honteux	utile	angry
fier	courageux	déçu	amical

7. Combien Azouz a-t-il gagné et qu'en pense-t-il ?

.....

8. La présence de ces éléments trahit un manque de quoi ? Remplissez la grille

manque d'eau	manque d'électricité	manque de sanitaires
--------------	----------------------	----------------------

le trou dans le jardin	
les baraquements	
la seule pompe	
les lampes à pétrole	

**COPYRIGHT
PROTECTED**



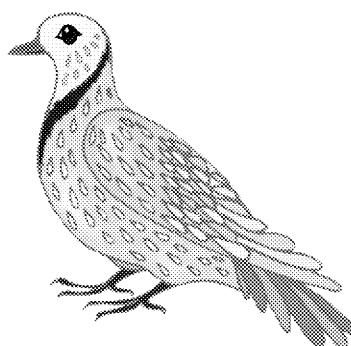
L'épisode de la chasse

1. Vocabulaire

gromeller	to grumble
un beuglement	bellowing
une serpillière	mop
poser son séant	to sit down
les barbelés	barbed wires
une liane	creeper
acquiescer	to nod
un casse-croûte	snack
en tailleur	cross-legged
un porte-plume	quill, penholder
en bandoulière	over the shoulder
un sanglier	wild boar
du gibier	game
un piège	trap
les miettes	crumbs
muet	silent



le rouge-gorge



le pigeon

2. Comment Hacène est-il décrit physiquement ?

Gaouri : Ce terme désigne « un Occidental ». Il est emprunté au turc *gawri*, qui signifie cochon, et par extension, l'infidèle / ... /

En Afrique du Nord, le mot *gawri* a perdu de sa connotation péjorative et désigne tout Occidental, ou non-musulman à la peau blanche. Par extension, il désigne aussi *gawriya* une personne ressemblant à un Européen / une Euro-Asiatique / ... /

Inversement, le mot *gawri* a traversé la Méditerranée et fait fureur dans certaines régions de France / ... / où les Beurs l'utilisent pour railler les « Blancs », les « Arabes », les « Marocains », etc.

**COPYRIGHT
PROTECTED**



¹⁴ J.A. n° 2471, par le linguiste Majid El Houssi, <http://www.babzman.com/signification-de-gaouri>

3. Hacène confond deux oiseaux. Lesquels ? Quel est l'effet produit ?
-
.....

4. Mettez le nom de ces figures de style dans la bonne case.

la métaphore	la comparaison	l'hyperbole
le mot-valise	l'ironie	l'oxymore

expression en apparence contradictoire

une comparaison sans mot de liaison

création d'un nouveau mot à partir de deux mots

donner des caractéristiques animales à une personne ou un objet

donner des caractéristiques humaines à un animal ou un objet

utilisation d'une expression exagérée

dire le contraire de ce qu'on veut faire comprendre

mise en relation de deux termes pour les comparer

5. Choisissez une des figures de style ci-dessus pour définir ces expressions.

- a) « lave gluante qui s'échappe de son nez »
- b) « hémorragie nasale »
- c) « geste langue-ouieux »
- d) « Elle rugit »
- e) « C'est comme une gueule ouverte »
- f) « mon collègue chasseur »
- g) « dure journée de repos »
- h) « chevelure des arbres »

La fouille des ordures et la présentation de la

1. Vocabulaire. Traduisez en anglais ces expressions associées à la décharge pu

☒ « un camion de poubelles majestueux »

☒ « coffre-fort ambulant »

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



2. Entourez l'intrus parmi les expressions suivantes.

immondice	butin	ordure
-----------	-------	--------

3. Que font les enfants ?

.....

4. En quoi est-ce une activité malsaine ? Utilisez des passages du texte.

.....

5. Voici le montant des allocations familiales en 2017 :

Allocation pour deux enfants :	les familles avec deux enfants peuvent percevoir une allocation familles de 129,86 €.
Allocation pour trois enfants :	avec trois enfants à charge, la portée à 296,24 €.
Allocation pour quatre enfants et plus :	les allocations familiales pour les familles avec quatre enfants et plus sont les suivantes : <ul style="list-style-type: none">• 4 enfants à charge : 466,40 €• par enfant en plus : 16,60 €

À l'oral. Faites un débat en classe. Que pensez-vous du système français ? Quels sont les avantages et les inconvénients ?

6. De qui s'agit-il ?

La Louise	M. Gu	Rabah	Po
-----------	-------	-------	----

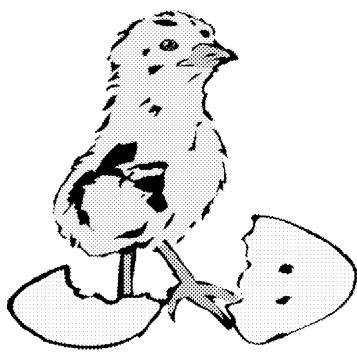
le mari de la Louise
ceux qui sont contents de prendre le 4 heures chez la Louise
celui qui a volé des œufs à la Louise
le chien de la Louise
la grande dame du Chaâba

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



7. Reliez le mot à l'image.

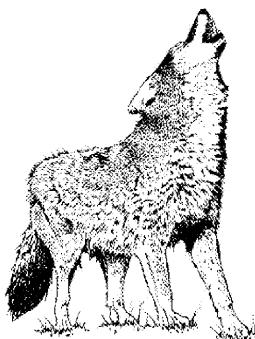


un poulailler



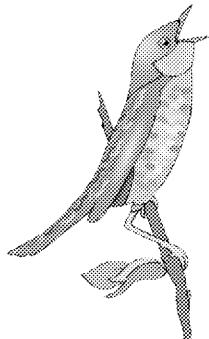
un rossignol

une chauve-souris



un loup

un poussin



8. Comment la description du chien apporte-t-elle un élément d'humour à l'histoire ?

.....
.....

9. Pourquoi la Louise est-elle en colère contre Rabah ? Donnez deux raisons.

•
•

10. Expliquez l'expression « la caverne de Louisa Baba ».

.....
.....
.....
.....
.....
.....

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



L'épisode des putains

1. Vocabulaire

la putain / pute / péripatéticienne	whore/prostitute
le platane	plane tree
on s'tire	let's go
reculer	to go back
se rincer l'œil	to leer
une volte-face	spin
sans demander son reste	sheepishly
louche	dodgy
cerné	surrounded
serrer la main	to shake hands
une Gauloise	type of cigarette
un jour faste	lucky day
la meute	pack of dogs
crânement	boldly
la moukère (de l'arabe algérien)	woman/prostitute
bariolé	multicoloured
le djebel	mountain in North
vlan !	bang!

2. Remplissez la grille avec les débuts de phrases de la case.

Les enfants du Chaâba	Bouzib (le père d'Azouz)	
La Louise	Hacène	Un homme louche

	pense que les prostituées se maquillent pour
	prennent le goûter chez la Louise.
	regarde à l'intérieur de la maison de la Louise.
	est de mauvaise humeur à cause de la présence de la Louise.
	ne veut pas que les enfants entendent ce qu'il
	blêmit à la vue de l'acte sexuel dans la voiture.
	ne se laissent pas impressionner.

3. Qu'a demandé la Louise à Bouzib ?

.....

4. Pourquoi l'auteur décrit-il la Louise comme « la femme au pantalon » ?

.....

.....

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



INSPECTION COPY

5. Le narrateur décrit les femmes du Chaâba comme une meute ou une horde comme des « moukères bariolées » et des « brebis du djebel ». Symboliquement, moutons, les brebis ou les agneaux ? Pourquoi ces expressions sont-elles par

.....
.....
.....
.....

6. La Louise et les femmes du Chaâba parviennent-elles à faire partir les prostitué

.....

7. Vocabulaire. Trouvez les synonymes.

la plaque d'immatriculation
la dératisation
camouflé
la grêle
la carrosserie
la chaussée
choper (familier)

caïd
attirer
la p
le n
la d
la p
voit
la r

8. Commentez la phrase : « Vous croyez que je vais vous laisser faire les caïds

Les insultes :

hallouf	cochon
bougnoule	Maghrébin/Arabe (péjoratif)

.....
.....

9. Commentez la phrase : « Le bonone veut me choper ! »

.....
.....

10. Cochez la seule phrase vraie.

Azouz n'a pas participé au combat mais il s'est vanté d'avoir été combattant.
Bien qu'Azouz ait eu peur, il a lancé beaucoup de pierres.
Azouz n'avait pas de cailloux dans les poches.
Un homme a frappé Azouz.

COPYRIGHT
PROTECTED



L'école

1. Vocabulaire

la foule	crowd
le bigarreau / l'agate	types of marbles
le gitan	gypsy
les crottes de bique	type of sweet
la sonnerie	bell
faire l'appel	to take the register
trébucher	to stumble
un oued	river (Arabic)
un pédé (péjoratif)	homosexual
épier	to spy on
obéissant	obedient
le premier rang	the first row
le crépuscule	dusk
engueuler (familier)	to tell off
désormais	from now on
le guittoun	tent
le dirlo (familier)	head teacher
un échantillon	sample

2. Pour qui et pourquoi Begag utilise-t-il cette langue extrêmement familière ?

t'as	tu as
avoir les mouilles	avoir peur
j'te	je te
chouraver	mot tzigane qui signifie voler
big	apocope (mot coupé) pour bigarreau

3. Que se passe-t-il quand le maître fait l'appel ?

.....

.....

4. Donnez des raisons pour lesquelles Azouz affirme « Je suis indigne de la bonne éducation »

-
-
-

**COPYRIGHT
PROTECTED**



5. Remplissez le tableau en établissant des contrastes.

La vie au Chaâba	La

6. Faites une liste des différences entre le bidonville et la maison d'Alain.

Le bidonville	La

7. À l'oral. Pourquoi les Chaâbis ne restent-ils pas à la cantine ? Pensez-vous qu'il faut d'adapter ses menus en fonction des habitudes alimentaires de tous ses élèves ?
8. Relisez les pp. 54 et 55. Quelle décision très importante Azouz prend-il et qu'est-ce qu'il pratique ? Utilisez des passages du texte.

.....

9. Regardez la bande annonce du film *Vercingétorix*.  <https://www.youtube.com/watch?v=JyfJLJLJLJL>
10. Expliquez pourquoi ce passage du roman est humoristique :

- Nous sommes tous descendants de Vercingétorix !
- Oui, maître !

.....

11. À l'oral. « Mes parents préfèrent me savoir à l'école plutôt que dans la rue. » Qu'est-ce que ça signifie pour les parents d'Azouz ?
12. Relisez la p. 58 (Seuil) / 63 (Points).

- a) Selon le narrateur, lorsqu'ils dorment, à quoi rêvent...

 les hommes ?

 les femmes ?

 Azouz ?

- b) À l'oral. Qu'est-ce qu'Azouz Begag veut montrer, selon vous ?

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



13. Quelle leçon de morale le maître donne-t-il ?

.....

14. Quel est le sujet de la composition donnée par le maître ?

.....

15. Azouz Begag a écrit le scénario du film de Jean-Pierre Sinapi, *Camping à la ferme*.

a) Regardez la bande-annonce.  <https://www.youtube.com/watch?v=5uXWzJLJLjU>

b) De quoi s'agit-il ?

.....

c) Traduisez en anglais le commentaire d'Azouz Begag au sujet du film :

Azouz Begag a pensé qu'il fallait créer des liens entre la campagne et la ville pour réconcilier ces deux mondes qui ont beaucoup de préjugés l'un envers l'autre.

d) Voici des titres de composition donnés aux jeunes au début des années 1950 pour un concours intitulé Concours de Devoirs de Vacances.¹⁵ Imaginez que vous êtes un enfant de l'époque. Expliquez pourquoi ces sujets sont difficiles pour vous.

I. Racontez un pardon ou un pèlerinage auquel vous avez pris part.

II. Vous avez fait un voyage en chemin de fer ou en car ; décrivez l'aspects les plus intéressants que vous avez observés, ce que vous avez vu à travers les vitres.

III. Si on vous offrait un voyage dans une région de la France que vous n'avez pas encore choisie, où et pourquoi ? Qu'attendriez-vous d'y voir de particulièrement pittoresque ?

Ces sujets sont difficiles pour moi parce que

.....

.....

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



¹⁵ Concours de Devoirs de Vacances, Librairie l'École, Paris.

INSPECTION COPY



- e) Pourquoi Moussaoui n'a-t-il rien écrit sur sa copie ?

.....

- f) Qu'est-ce qu'Azouz a écrit ?

.....

- g) Quelle est la différence entre les deux garçons ?

.....

.....

**COPYRIGHT
PROTECTED**



Le racket

1. Vocabulaire. Trouvez la signification des mots ci-dessous en anglais.

☞ obtempérer
.....

☞ un guépard
.....

☞ du fil de fer
.....

☞ quelle audace !
.....

☞ un impôt
.....

2. Quelle est l' « idée diabolique » de Rabah ? Qu'en pensez-vous ?

.....
.....

3. Qui brise la vitre arrière de la voiture ?

.....

Azouz face à ses professeurs

1. Comment Azouz se rend-il ridicule auprès de l'équipe de professeurs ?

.....

2. Qu'avait-il dans son cartable ? Pourquoi ?

.....

3. Vocabulaire. Trouvez la traduction de ces mots aux pp. 66–69.

☞ shame
.....

☞ stir/emotion
.....

☞ pity
.....

☞ zeal
.....

☞ sadness
.....

☞ naivety
.....

4. Que vendent Moustaf et Azouz au marché ?

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



INSPECTION COPY

5. Pourquoi Azouz quitte-t-il le marché soudainement ?
.....
6. Comment le maître considère-t-il Azouz après l'épisode ?
.....
7. Expliquez la demande de la mère de Nasser.
.....
8. À l'oral. Que pensez-vous de la réaction d'Azouz ?

Les bons résultats d'Azouz

1. Vocabulaire. Begag choisit ces verbes pour décrire l'atmosphère chez Hacène.
percuter repousser renverser enjamber
.....
.....
2. Commentez la phrase « Allez-vous amuser dehors avec vos cahiers. »
.....
.....
3. Vocabulaire

avoir les chtons (familier)	to be frightened
ébahie	flabbergasted
de la dentelle	lace
un voyou	rogue/thug
un lauréat	winner
un dauphin	heir apparent
le sort	fate

4. On parle de qui ?
Zohra le maître Jean-Marc Laville Nasser Moussaou

COPYRIGHT
PROTECTED

Il s'étonne qu'Azouz n'ait pas de télévision.
Il regarde la maîtresse aux toilettes.
Elle traduit le bulletin des enfants pour leurs parents analphabètes.
Il refuse de parler à Azouz.
Il lit les classements des élèves à l'envers.
Il sait qu'il se fera disputer par son père pour ses mauvais résultats.
Le maître lui dit qu'il doit s'asseoir à côté du premier de la classe.



Ça veut dire quoi « être un Arabe » ?

1. Vocabulaire. Trouvez la bonne traduction.

un lance-roquettes
méprisant
un fayot
à contrecœur
racler
une angoisse
renifler
le rire jaune
décontenancé
le bourricot
la rachema (mot arabe)
se fâcher
clouer

to sniff
shame
to scrape
reluctantly
disconcerted
rocket launcher
donkey
to nail down
teacher's pet
to get angry
forced laughter
scornful
anguish

2. Les camarades d'Azouz soutiennent qu'il n'est pas un Arabe. Cochez les 4 affirmations correctes.

Il a ri quand le maître a fait le classement à l'envers.
Il n'a pas les cheveux bruns.
Il ne parle pas arabe.
Il ne veut pas qu'on copie sur lui.
Il apporte des feuilles d'arbre au maître, donc il est un fayot.
Il n'est pas musulman.
Il passe la récréation avec des Français.
Il écoute de la musique française.

3. « C'est vrai que je ne suis pas comme eux. » (83) Imaginez que vous êtes Azouz. Imaginez que vous dites cela.

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



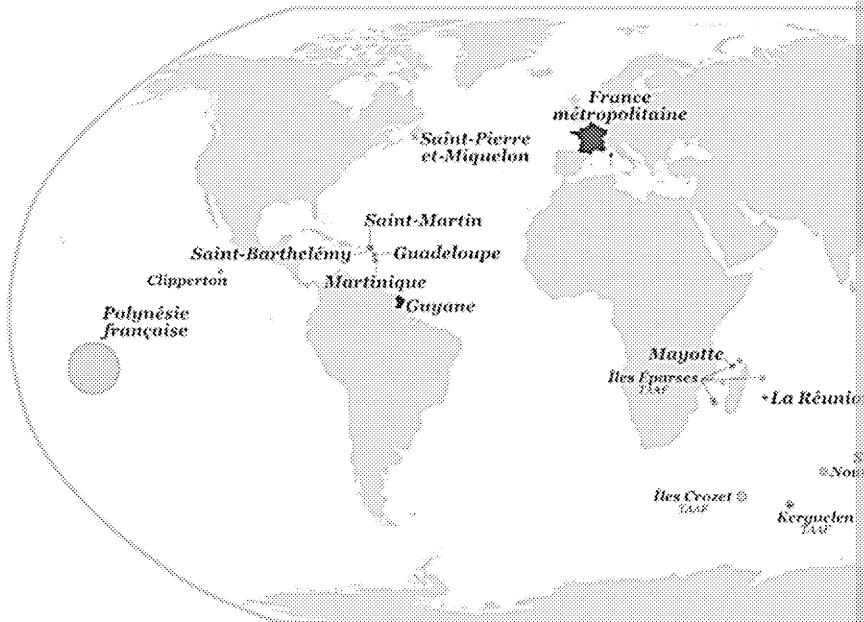
INSPECTION COPY

4. a) Regardez cette interview d'Azouz Begag. <https://www.youtube.com>

Avancez jusqu'à 5.30 et remplissez les blancs.

« Vous allez dans les _____, vous dites : ah je vois qu'est-ce que ça veut dire, Robert ? Qui ça va être, ce Noir ? Néo-Calédonien, un _____, qui ça va être, un Guyanais ? Ça veut dire « Noir » ? Ça veut _____ dire du tout !

- b) À l'oral. Regardez la carte ci-dessous et expliquez ce qu'Azouz Begag veut dire.



- c) Regardez le reste de l'interview, puis traduisez ces phrases en anglais.

- I. 42% des Français considèrent la présence des musulmans comme

.....

- II. Tous les Arabes ne sont pas musulmans et tous les musulmans ne

.....

- III. L'homme est l'ennemi de ce qu'il ignore.

.....

5. À l'oral. Ça veut dire quoi « être Arabe », selon vous ?

6. Quel est l'ultimatum donné par Moussaoui à Azouz ?

.....

7. Expliquez l'épisode du « chritte » et de la « kaissa ».

.....

**COPYRIGHT
PROTECTED**



8. Qu'est-ce que Moussaoui refuse de faire et pourquoi ?

.....
.....

9. À l'oral. Le maître et Moussaoui se tutoient d'un seul coup. Qu'est-ce que ça signifie ?

10. Après avoir été insulté, le maître utilise des arguments de choc. Quels sont-ils ?

-
-
-

11. L'atmosphère est tendue, pourtant nombreux sont les éléments d'humour au sein de la classe. Quels sont-ils ?

-
-
-

12. Moussaoui reproche à Azouz d'obéir « comme une femme ». Écrivez un paragraphe sur les rôles des femmes dans le livre.

.....
.....
.....
.....

13. Quel est le problème d'Azouz ?

.....
.....
.....

La circoncision

1. Vocabulaire

- a) Mots arabes dans ce chapitre

bendir	type of drum
gandoura	gown
tahar	circumciser
Abboué	Daddy
Emma	Mummy

**COPYRIGHT
PROTECTED**



INSPECTION COPY

- b) Trouvez la traduction des mots ci-dessous.

le bout de
être dupe
un échafaud
le mange-disques
le bourreau
picorer
gagner des ronds (familier)
une étreinte
les youyous
gicler

2. Lisez ce texte sur la circoncision et choisissez la bonne fin pour les phrases.

La circoncision est une pratique algérienne ancestrale qui, pour le passage à l'homme et son appartenance à la communauté islamique, l'enfant obtiendra de nouveaux priviléges et prendra une nouvelle place. Pendant la cérémonie, on lui glisse des billets ou on lui offre un cadeau, c'est l'occasion de faire la fête. On mange beaucoup. Le repas est généralement composé de couscous, de mouton et de pâtisseries. Les femmes portent leurs plus beaux vêtements et parent de bijoux. Elles chantent, tapent sur des tambours et poussent des cris de douleur pendant l'opération, peut-être pour étouffer les pleurs et les plaintes du bébé. En Algérie, il est parfois coutume d'enterrer le petit bout de peau dans la tombe de la mère d'Azouz l'a fait.

- I. La circoncision existe depuis

- a) des siècles.
- b) des décennies.
- c) peu.

- II. On donne à l'enfant circoncis

- a) un vélo.
- b) de la nourriture.
- c) de l'argent.

- III. La nourriture est

- a) abondante.
- b) végétarienne.
- c) chère.

- IV. Les femmes

- a) portent des bracelets et des colliers.
- b) portent des habits de tous les jours.
- c) paraissent inquiètes.

- V. Pendant l'opération

- a) pleurent.
- b) font beaucoup de bruit.
- c) vont dans la tombe de la mère d'Azouz.



COPYRIGHT
PROTECTED



3. Trouvez dans le passage des mots ou expressions qui appartiennent la cérémonie sacrificiel.

-
-
-
-

4. a) Lisez ces définitions et trouvez à quelle forme d'humour se rapportent-elles.

la caricature : exagération de la description dans une intention satirique	l'humour noir : représenter une situation de l'humour
l'hyperbole : figure d'amplification et d'exagération	l'ironie : il y a un décalage entre ce qu'on dit et ce qu'on doit comprendre

- ☒ « la salle d'exécution », « les quincailleries de couscous »
- ☒ « le costume marron "made in les puces de Villeurbanne" »
- ☒ « C'est très bien, mon fils, tu ne pleures pas ! »
- ☒ « – Arrête de bouger maintenant ou je coupe tout. Je me suis cassé la main ! »

- b) Maintenant, trouvez un autre passage humoristique et expliquez quelle forme d'humour il y a.

.....
.....
.....

5. Expliquez la phrase « j'ai passé mon diplôme d'Arabe ».

.....
.....

L'épisode du vélo

Seuil
Point

1. Vocabulaire

le boulevard de ceinture	ring road
le filou	rogue
la vogue	fair
la pénombre	twilight
les coups	hits, kicks
entasser	to pile up
avoir les mouilles (familier)	to be scared
les fesses	buttocks
dégueulasse (familier)	disgusting
la braguette	zip

**COPYRIGHT
PROTECTED**



INSPECTION COPY

INSPECTION COPY

2. Répondez aux questions en français.

a) Qu'a promis Azouz lorsqu'il a reçu son vélo ?

.....
.....

b) De quoi son père a-t-il peur ?

.....

c) Que font Azouz et Rabah ?

.....
.....

d) Quelles sont les conséquences de leur comportement ?

.....
.....

e) Faites un commentaire sur le statut de Bouzid.

.....
.....

3. Traduisez en anglais ce commentaire sur l'utilisation du mot « filou ».

Azouz Begag utilise souvent l'humour lorsqu'il décrit des situations du mot « filou » fait sourire le lecteur. Azouz a été un « filou » en mais finalement les « filous » (prononciation incorrecte de vélos) sont d'Azouz qui a le dernier mot.

.....
.....
.....
.....
.....

4. Traduisez ce résumé en français.

Azouz compares his mum to a fat baby having a bath. She asks him to go to his room, which shows he is growing up. We also learn in this passage that he is learning to be independent. The hut episode explores the theme of budding sexuality for children without understanding it.

.....
.....
.....
.....

**COPYRIGHT
PROTECTED**



5. Les blagues de Toto

- a) À l'oral. Traduisez la blague d'Azouz en anglais.
- b) Comprenez-vous ces blagues ?¹⁶

<p>La maîtresse de Toto lui demande de réciter « marcher » à tous les temps.</p> <p>Toto récite :</p> <p>« Je marche sous la pluie, je marche au soleil, je marche sous la neige... »</p>	<p>La maîtresse de Toto lui demande de réciter « marcher » à tous les temps.</p> <p>Toto récite :</p> <p>« Je marche sous la pluie, je marche au soleil, je marche sous la neige... »</p>
	<ul style="list-style-type: none"> - C'est - D'él - Et ap - J'él

- c) Traduisez le passage ci-dessous en français.

Humour is very important to Begag. In his novel *The Passport*, he remembers the Toto jokes his two daughters used to tell. Humour is constantly linked in Begag's works. The title of his novel *Le maître et l'élève* is an amusing play on words but it also evokes the author's sadness.

.....

.....

.....

.....

La descente de police

1. Vocabulaire. Trouvez les paires.

le panier à salade
le flic
dépecer
le clin d'œil
berner
égorger
accabler
hargneusement
cracher
un âne
une amende
abasourdi

co
to
fi
ag
de
wi
th
po
to
to
to
to

**COPYRIGHT
PROTECTED**



¹⁶ <https://www.blague-drole.net/>

INSPECTION COPY



2. Lisez le passage et trouvez les bonnes fins de phrases.
- a) La police vient au Chaâba
 - I) à cause des prostituées.
 - II) à cause des abattoirs clandestins.
 - III) à cause des activités de la Louise.
 - b) L'inspecteur
 - I) berne Azouz.
 - II) est agressif envers Azouz.
 - III) fouille Azouz.
 - c) Saïd
 - I) défie l'autorité de Bouzid.
 - II) égorgé souvent des moutons.
 - III) s'entend mal avec sa femme.
 - d) Zidouma
 - I) frappe Bouzid.
 - II) défie l'autorité de son mari.
 - III) défie l'autorité de Bouzid.
 - e) Bouzid
 - I) encourage les égorgements de moutons.
 - II) pense que les femmes ne devraient pas exprimer leur désaccord.
 - III) n'est jamais agressif.
 - f) Saïd et Bouzid
 - I) ont égorgé des moutons ensemble.
 - II) sont cousins.
 - III) ont eu une amende.
 - g) L'épisode marque
 - I) l'importance de Bouzid.
 - II) la fin de la bonne entente au bidonville.
 - III) l'importance de la famille.
3. Traduisez en anglais : « La haine s'est dissipée, elle a fait place à l'indifférence qui ronge l'âme du Chaâba. »
-
.....
.....

**COPYRIGHT
PROTECTED**



Spleen au Chaâba

1. Vocabulaire. Classez ces mots dans le tableau et trouvez leur signification en français.

l'amertume (n.f.)	la crasse	faire grise mine	s'empêtrer
la taie d'oreiller	gifler	le mégot	les tracas

Substantifs	Adjectifs

filer des taloches (familier)	gifler
labaisse (« labès » en arabe)	ça va

2. On parle de qui ?

Azouz	Zohra	Messaouda	la Lo
-------	-------	-----------	-------

Elle se demande comment les musulmans vont pouvoir continuer leurs coutumes en dehors du Chaâba.

Elle doit constamment traduire pour les autres.

Elle a moins d'autorité qu'avant.

Il n'exprime pas ses émotions.

Il aimerait déménager.

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



3. Lisez les phrases ci-dessous et écrivez V si elles sont vraies et F si elles sont fausses.

	V / F
a) Azouz comprend immédiatement pourquoi la famille Bouchaoui a déposé ses bagages devant chez elle.	
a) Les meubles offerts à Bouzid sont vétustes.	
b) L'intérieur du taxi impressionne Azouz.	
c) Une nouvelle famille emménage au Chaâba.	
d) L'arrivée du camion de poubelles continue à exciter les habitants du Chaâba.	
e) En Algérie, les Begag vivaient de façon plus luxueuse.	
f) La mère d'Azouz est à l'aise avec son mari.	
g) Le père d'Azouz semble malheureux et replié sur lui-même.	
h) Zohra et Messaouda apprécient les visites de la Louise.	

4. Imaginez que vous êtes Azouz. Écrivez une page dans votre journal pour dire le départ des cousins.
5. Lisez ce poème de Charles Baudelaire intitulé *Chant d'automne*¹⁷ et surlignez les émotions ressenties par Azouz : la nostalgie et la tristesse.

Bientôt nous plongerons dans les froides ténèbres ;
 Adieu, vive clarté de nos étés trop courts !
 J'entends déjà tomber avec des chocs funèbres
 Le bois retentissant sur le pavé des cours.

Tout l'hiver va rentrer dans mon être : colère,
 Haine, frissons, horreur, labeur dur et forcé,
 Et, comme le soleil dans son enfer polaire,
 Mon cœur ne sera plus qu'un bloc rouge et glacé.

J'écoute en frémissant chaque bûche qui tombe ;
 L'échafaud qu'on bâtit n'a pas d'écho plus sourd.
 Mon esprit est pareil à la tour qui succombe
 Sous les coups du bâlier infatigable et lourd.

Il me semble, bercé par ce choc monotone,
 Qu'on cloue en grande hâte un cercueil quelque part.
 Pour qui ? - C'était hier l'été ; voici l'automne !
 Ce bruit mystérieux sonne comme un départ.

J'aime de vos longs yeux la lumière verdâtre,
 Douce beauté, mais tout aujourd'hui m'est amer,
 Et rien, ni votre amour, ni le boudoir, ni l'âtre,
 Ne me vaut le soleil rayonnant sur la mer.

Et pourtant aimez-moi, tendre cœur ! Soyez mère,
 Même pour un ingrat, même pour un méchant ;
 Amante ou sœur, soyez la douceur éphémère
 D'un glorieux automne ou d'un soleil couchant.

Courte tâche ! La tombe attend ; elle est avide !
 Ah ! Laissez-moi, mon front posé sur vos genoux,
 Goûter, en regrettant l'été blanc et torride,
 De l'arrière-saison le rayon jaune et doux !

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



¹⁷ <http://www.poetica.fr/poeme-592/charles-baudelaire-chant-automne/>

6. Commentez cette phrase : « Il faudrait qu'il lise Baudelaire. »
-
.....

La famille quitte le Chaâba

1. Vocabulaire. Trouvez les synonymes.

un cabri	la
coquin(e)	ne
se rebiffer	là
la plaidoirie	jo
le breuvage	es
ne pas piper mot	ré
le débordement	un
allègre	le
le sommier	la

2. Les mots ci-dessous sont prononcés avec l'accent arabe. À quels mots français

☞ 'litriziti'

☞ 'souffage satral'

3. Trouvez la bonne fin pour chaque début de phrase.

a) Les Bouchaoui
b) Les femmes
c) Les hommes
d) Les frères
e) Azouz

I. espèrent secrètement accepter de démissionner
II. quitte le Chaâba
III. rendent visite aux amis
IV. parlent de leur vie privée
V. restent à la cuisine

4. Dans quelle mesure peut-on dire que la décision de Bouzid n'était pas vraiment
-
.....
.....



L'arrivée à l'appartement

1. Vocabulaire

se défiler	to run away
le gourbi (de l'arabe)	shack
penuaud	sheepish
maboule (familier)	mad
un marteau	hammer
sur ces entrefaites	in the event
le fardeau	burden
débarouler (parler lyonnais)	to fall rolling

2. Faites une liste des différences entre le bidonville et l'appartement.

-
-
-
-

3. À l'oral. Azouz Begag écrit que Staf « s'active comme un Turc ». Que pensez-vous de ce comparaison ?

4. Regardez ces expressions contenant des clichés et trouvez les expressions correspondantes en français.

le téléphone arabe
fort comme un Turc
un travail d'Arabe
filer à l'anglaise
saoul comme un Polonais
beau comme un Grec
être une tête de Turc
parler français comme une vache espagnole

active
vive
travailler
échapper
alcoolisé
beau
être une tête de Turc
charmant
avoir une voix de vache

5. Traduisez en anglais :

Pour éviter de se faire disputer ou frapper par ses parents, non seulement son frère et sa sœur mais il ment aussi effrontément.

.....
.....

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



La nouvelle vie à la Croix-Rousse

Se
Po

1. Lisez la description de ces deux quartiers de Lyon et remplissez la grille ci-dessous.

La Duchère : depuis les années 80, La Duchère a fait face, comme de nombreux quartiers périphériques de Lyon, à de nombreuses difficultés : enclavement, dévalorisation immobilière, concentration de populations défavorisées, déclin de l'industrie, fragilisation socioéconomique de la population...¹⁸

Emblème de modernité au moment de son édification, le quartier a été construit pour accueillir 10 000 habitants en 1962. venues de tous horizons, des milliers de familles (en 1970, le quartier compte jusqu'à 20 000 habitants), construisant un véritable village où se tissent une vie sociale aujourd'hui encore très riche.¹⁹

La Croix-Rousse : ce quartier comprend une colline, en prolongement de la colline de Fourvière. Les « pentes de la Croix-Rousse » (incluses dans le périmètre du Patrimoine mondial de l'UNESCO) sont un plateau « le Village » qui surplombe toute la ville. Cette « colline qui prie » fut bâtie au début du XIXème siècle par les moines franciscains, appartenant aux communautés religieuses. L'important dénivelé important (qui suit les courbes de niveau, se transformant souvent en escaliers) qui suit les courbes de niveau, se transformant souvent en escaliers (appelés « traboules ») occupaient des immeubles conçus spécialement et dimensionnés pour accueillir les nombreux métiers à bras et nouvelles mécaniques inventés par Jacob (tissage de la soie) aux nombreuses fenêtres. Des passages nord-sud dans le sens de la colline, appelés « traboules », furent créés pour faciliter la circulation des piétons.¹⁹

De quel quartier s'agit-il ?	La Duchère
Il y a des passages piétons entre les immeubles, appelés « traboules ».	
Il se trouve sur une colline.	
C'est un vieux quartier.	
Ce quartier a été créé dans les années soixante.	
C'est un quartier où il y a beaucoup de logements sociaux.	

2. Commentez la phrase, à la p. 148 : « on est en Algérie. »

.....

.....

.....

**COPYRIGHT
PROTECTED**



¹⁸ <http://www.lyon.fr/page/projets-urbains/quartiers-nouveaux-espaces/la-duchere.html>

¹⁹ <http://www.lyon-france.com/Que-faire/Culture-loisirs/Quartiers/Le-Quartier-de-la-Croix-Rousse.html>

3. De qui s'agit-il ?

Bouzid	Emma	Zidouma	Azou
--------	------	---------	------

- Son père le frappe.
Il échappe aux punitions.
Il veut économiser l'électricité.
Elle rend visite à la famille.
Elle est fière de ses meubles en formica.

4. Cochez les 3 sentiments ressentis par Azouz au sujet de leur déménagement.

- Il est très content.
Il pense que sa mère devrait maintenant s'habiller autrement.
Il pense que la vie dans le quartier est plus agréable qu'au Chaâba.
Il s'inquiète du prix de l'électricité.
Il pense qu'on se sentait moins seul au Chaâba.
Il s'inquiète du futur de sa famille dans ce quartier.

5. Comment les parents d'Azouz prononcent-ils ces mots ? Trouvez-les dans le

l'électricité	
l'appartement	
la télévision	
le bureau de tabac	
le tabac à priser	

La rentrée au CM2

1. Qu'est-ce qu'Ali doit faire après l'école ?

.....

2. Comment Azouz décrit-il sa nouvelle maîtresse ?

.....

.....

3. Quelle impression le narrateur nous donne-t-il d'Ali ?

.....

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



- #### 4. Pourquoi Azouz est-il content de sa soirée avec Kamel ?

.....

- ## 5. Pourquoi se fait-il disputer pas son père à son retour ?

- ### 1. Vocabulaire. Trouvez les synonymes.

- convaincu
- injurier
- avouer
- mal barré (familier)
- s'esclaffer
- piégé
- feindre de
- sans ménagement
- emportement

priv
adju
riore
brun
pre
ma
col
cen
tra

- ## 2. Pourquoi Azouz dit-il aux frères Taboul qu'il est juif ?

.....

3. Azouz dit qu'à la télévision, on entendait parler de la guerre des Six Jours. D'après le texte, trouvez les bonnes fins de phrases.

La guerre des Six Jours. 5-10 juin 1967

Depuis sa création en 1948, l'État d'Israël n'a jamais été accepté par plusieurs reprises ils tentèrent de l'attaquer. En 1967, le colonel Nasser en Égypte se pose en fédérateur du monde arabe. Il exige le retrait des Israéliens et assurent la sécurité de l'État juif et envisage une action militaire contre la Jordanie. Conscient de la mortelle menace que constitue cet encerclement au nord, Israël attaque par surprise le 5 juin 1967. Son aviation écrase l'aviation égyptienne. Tout le Sinaï est perdu ainsi que la bande de Gaza. L'armée israélienne envahit la Jordanie et la Syrie. Elle s'empare de la Cisjordanie, de Jérusalem Est et de la partie sud du Golan, positions éminemment stratégiques et symboliques. Cette victoire lamentable entache durablement la réputation militaire des États-Unis.

- a) L'État d'Israël fut créé en
 - b) Les pays arabes essayèrent
 - c) Depuis sa création en 1948, la sécurité de l'État d'Israël était assurée par

COPYRIGHT PROTECTED



- d) L'État d'Israël, se sentant menacé, décida d'attaquer l'Égypte le
- e) En tout, il s'empara de
- f) Ce fut une attaque éclair qui endommagea
4. À l'oral. Expliquez l'épisode à quelqu'un de la classe en utilisant tous les mots suivants :

frères Taboul	juif	mère
attendre devant l'école	bébé	honte

5. Traduisez en anglais ce que Belkacem Mebarki a écrit au sujet de l'épisode de l'école où Bouzid va chercher à la sortie de l'école :

« Il va jusqu'à transgresser un tabou millénaire : celui de faire juger un enfant par deux personnages juifs. »²⁰

Le vol du vélo rouge

1. Le langage familier

braque	vélo
piquer	voler
que dalle	zéro
se tirer	partir
un mec	un garçon / un hon

2. Que montre cet épisode ?

Les humeurs de Bouzid

Qu'est-ce qui montre que Bouzid change souvent d'humeur ?

-
-
-
-
-
-
-
-

COPYRIGHT
PROTECTED

²⁰ Belkacem Mebarki, *Azouz Begag, ou les coups de gueules identitaires d'un Beur*, <http://insaniyat.com/2010/02/01/azouz-begag-ou-les-coups-de-gueules-identitaires-d-un-beur/>



La fin de l'année scolaire

Se
Po

1. Pourquoi Azouz a-t-il laissé l'invitation à la réunion de parents d'élèves dans le premier clip dans cet entretien avec Azouz Begag :

☞ <http://www.intermag.be/des-luttes-pour-des-droits-culturels-/20-dossiers-societales/droits-culturels/177-la-france-de-la-diversite-de-a-a-zouz>

Donnez plusieurs raisons.

.....
.....
.....

2. À l'oral. « Avoir la chair de poule » signifie avoir peur ou avoir froid et le verbe « chairdepouler » n'existe pas. Aimez-vous le style de Begag ? Pourquoi / pourquoi pas ?
3. Pourquoi la nouvelle des frères Taboul ravit-elle Azouz ?

.....
.....

Le lycée Saint-Exupéry

Se
Po

1. Trouvez les bonnes traductions pour ces adjectifs :

pénaud
paumé (familier)
bondé
délaissé
veinard (familier)
ébahi

ad
fle
luc
sh
los
fu

2. Trouvez, à la p. 177 (Seuil) / 196 (Points) :

☞ une métaphore maritime
☞ une expression raciste

3. Que répond Azouz à la question « Tu es d'où, toi ? » ? Pourquoi, selon vous ?

.....
.....

**COPYRIGHT
PROTECTED**



4. Monsieur Loubon demande à ses élèves de remplir une fiche de renseignement. La fiche de renseignement est encore utilisée dans les collèges et les lycées français. Utilisez l'explication de Monsieur Loubon pour expliquer son utilité. Traduisez ce passage en anglais :

Pour Madame Kupiec, faire remplir par les élèves des fiches de renseignement de la curiosité mais pas malsaine. Elle pose en effet des questions brusquerie. Ainsi, elle évite le « est-ce que tes parents sont divorcés ? » et formules plus anodines comme par exemple « avec qui vis-tu ? ». C'est l'occasion d'aborder des sujets dont elle n'aurait sinon jamais parlé.

5. « Il y a des profs que l'on sent tout de suite, avec qui on est sûr que tout va d'accord avec l'auteur ? Écrivez un paragraphe d'une cinquantaine de mots à marqué(e), positivement ou négativement.

6. Cochez les 4 phrases vraies.

- a) Azouz ressent vite une affinité avec Monsieur Loubon.
 - b) Monsieur Loubon désire immédiatement mieux connaître Azouz.
 - c) Le voisin d'Azouz est immigré.
 - d) Monsieur Loubon est arabe.
 - e) Monsieur Loubon est pied-noir.
 - f) Quand Bouzid vivait en Algérie, il était journaliste.
 - g) Monsieur Loubon parle arabe.
 - h) Azouz sait lire et écrire l'arabe.

²¹ <http://www.europe1.fr/societe/rentrée-scolaire-a-quoi-servent-les-fiches-de-renseignement-2>

7. Monsieur Loubon demande à Azouz s'il a lu le livre de Jules Roy, *Les Chevaux* d'une interview de Jules Roy. De quoi parle son livre, d'après lui ?  <http://>
-
.....
.....

La question de l'héritage

Traduisez en anglais :

Monsieur Loubon félicite les élèves qui participent au débat sur l'héritage à l'idée du partage entre héritiers. Lorsqu'Azouz affirme que les choses culture, un élève de la classe le traite de sauvage. Monsieur Loubon explique un peu honte d'être protégé par son professeur parce qu'ils ont l'Algérie

.....
.....
.....
.....
.....

Les sujets de dissertation

1. Quelle était l'accusation de Mme Valard au sujet de la dissertation qu'Azouz a faite ?
-

2. Pourquoi Azouz avait-t-il trouvé Mme Valard injuste ?
-

3. Quelle occasion pousse Azouz à écrire une rédaction sur le racisme ?
-

4. Quelle note Azouz obtient-il et quelle est l'importance de ce résultat pour lui ?
-
.....

5. Qu'est-ce qu'on apprend sur le comportement d'Azouz envers Allah ?
-

6. Pourquoi Azouz se soumet-il moins à son père ?
-

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



Les filles et le déménagement à la Duchère

S
F

- ### 1. Vocabulaire. Trouvez ces mots ou expressions dans le texte.

We are meeting women

 We are going to feel them up

- ## 2. Qui arrive et quelle est la réaction d'Azouz ?

.....

- ### 3. Finissez les phrases :

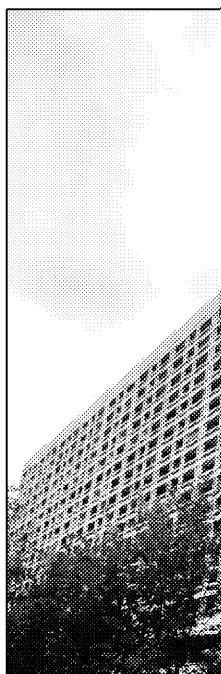
On a dit à la famille qu'ils

Pour Azouz, la nouvelle est comme un

Le régisseur annonce

Avant de partir, le régisseur demande à Bouzid.....

4. Commentez la fin du roman.



Immeuble

COPYRIGHT PROTECTED



Après la lecture

Résumé

INSPECTION COPY

1. Mettez l'histoire dans le bon ordre. Numérotez les phrases. Certaines phrases vous aider.

La Louise, les femmes et les enfants du Chaâba se réconcilient en dénonçant les prostituées qui travaillent à proximité du bidonville.

La police vient faire une enquête sur l'abattoir illégal du Chaâba.

Azouz n'aime pas beaucoup sa nouvelle maîtresse, Madame Valard.

À l'école, Azouz travaille bien pour son instituteur, Monsieur Grandplaire. Ses camarades sont jaloux de lui.

C'est la fin du roman : il va falloir encore une fois déménager...

Le père du narrateur est alors présenté. On apprend que c'est lui qui

Azouz ressent une complicité avec son nouveau professeur, Monsieur

Les Bouchaoui, puis d'autres familles quittent le Chaâba.

Le narrateur, son cousin Rabah et ses amis sont présentés. Ils vont au marché, jouent et cherchent des trésors dans la décharge publique.

Les Begag déménagent enfin à l'appartement.

Le narrateur fait un retour en arrière et évoque sa circoncision.

Ce récit biographique commence *in medias res*, c'est-à-dire au cœur, le narrateur présente une scène de lessive dans un bidonville de Lyon.

La Louise prend sa revanche sur Rabah qui ne lui avait pas dit que la pleine.

Les femmes du bidonville se disputent puis se calment au retour de

2. Choisissez un passage du livre qui vous a marqué(e). Expliquez l'importance. Écrivez une cinquantaine de mots.

COPYRIGHT PROTECTED



Les lieux

« Franca Terra devait être une escale, elle fut une destination finale. »²² *Le marteau pique-cœur*

1. Lisez ce paragraphe sur les bidonvilles et mettez les verbes à la forme correcte.

Après la Seconde Guerre mondiale, les travailleurs migrants _____ France et _____ (s'installer) dans des baraquements _____ des grandes villes. Le bidonville de Nanterre, dans la banlieue parisienne, _____ (être) le plus célèbre. En France, en 1970, 45.000 personnes, les travailleurs migrants _____ (vivre) dans des bidonvilles, où les conditions de vie _____ (être) choquantes. La loi Debré _____ (voter) en 1965 interdit la construction de nouveaux bidonvilles et oblige à démolir les bidonvilles et de reloger ses habitants dans de grands immeubles. La loi _____ (prendre) plus de dix ans.

2. Lisez ce commentaire de Belkacem Mebarki et répondez aux questions ci-dessous.

« Les deux principaux romans de Begag racontent le rêve brisé qui accompagne l'écriture qui rend compte d'une prise de conscience douloureuse d'un état de choses censé soulager de leur souffrance et de leur pauvreté des émigrés vers l'Europe, mais qui leur offre un matériel, mais qui les relègue à sa périphérie. Cette situation est celle d'un exil. Des parents, fuyant le dénuement du lieu d'origine, retrouvent une situation matérielle, doublée d'une marginalisation sociale, voire même raciale, dans la ville ou la banlieue de résidence. »²³

- Selon l'auteur, quelles étaient les aspirations des immigrés ?

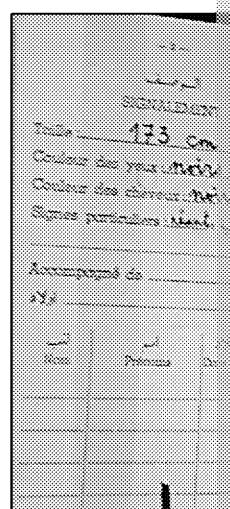
.....
.....
.....

- Où ont-ils été relégués ?

.....
.....

- Quelle est l'expression utilisée par l'auteur pour décrire leur voyage ?

.....
.....



**COPYRIGHT
PROTECTED**



²² Azouz Begag, *Le marteau pique-cœur*, Éditions du Seuil, 2004, p. 126.

²³ Belkacem Mebarki, Azouz Begag, ou les coups de gueules identitaires d'un Beur <http://insaniyat.com/2010/03/01/belkacem-mebarki-azouz-begag-ou-les-coups-de-gueules-identitaires-d-un-beur/>

3. Traduisez en français ce qu'Alec Hargreaves a écrit au sujet du Chaâba.

'Le Chaâba was to a large extent "a little piece of Algeria in the heart of France", but it was also a place where "the physical geography of Le Chaâba that resembled Algeria the least".²⁴

4. Lisez ce passage du livre d'Azouz Begag, *Le temps des villages*. Écrivez un paragraphe, en utilisant vos propres mots, pour expliquer ce que l'auteur reproche.

Quand il était jeune, en Afrique, mon père habitait avec ma mère dans des maisons rudimentaires serrées les unes contre les autres. Peu nombreux étaient les amis, et même tous cousins, parce que les familles étaient liées par leur histoire. Quand quelqu'un était malade, les autres le soignaient, et quand quelqu'un mourait, les autres l'accompagnaient dans sa dernière demeure, et quand un enfant naissait, tout le village. Et quand quelqu'un devenait vieux, il restait vivre avec les adultes, dans la chaleur. Et quand quelqu'un devenait fou, il était dans la solitude.

La solitude n'existe pas. Les hommes vivaient ensemble, au temps des villages.

Puis au cours des années, les villages ont grandi, les habitants sont devenus plus nombreux, et les maisons ont été remplacées par des immeubles. Ils habitent d'une manière dispersée et la solitude s'est installée. Les hommes ne se marchent plus dessus, dans les immeubles, bâtiments que l'on appelle "immeubles". Ils ne se croisent même plus que dans les ascenseurs, sans oser parler ni se regarder.

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



²⁴ Alec Hargreaves, *Perceptions of place among writers of Algerian immigrant origin in France*, Washington, DC: American University, 1995, p.91.

²⁵ Azouz Begag, *Le temps des villages*, Cornelsen Verlag, Berlin, 1995, p. 7.

5. Écoutez ce documentaire sur la démolition d'une barre d'immeubles à la Duchère. Corrigez les phrases vraies, selon le passage. Corrigez les phrases fausses.

🔗 <http://www.ina.fr/video/2428360001011>

	✓	
Cette cité a été construite dans les années 50.		
Cette barre d'immeubles était surnommée Chicago à cause de son taux de délinquance.		
La plupart des 103 habitants expulsés ont demandé à être relogés à La Duchère.		
On avait d'abord vu cette cité comme signe de progrès et de confort.		
Au début, des rapatriés du Maghreb, des paysans et des cadres y avaient emménagé.		
Le gouvernement a démolie cette barre d'immeubles pour redonner à la cité une dimension humaine.		

6. Remplissez les cases.

	Aspects positifs	Aspects négatifs
Le Chaâba		
L'immeuble		
L'école		

7. À l'oral. Le Chaâba et l'école sont-ils compatibles ?

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



Les personnages

1. De qui s'agit-il ?

À noter : Cela risque de porter à confusion mais il y a trois différents Alain dans une grande et jolie maison, un des frères Taboul et l'élève parisien au

Messaouda (Emma)	Zidouma	Ali	Saïd	Mr
Bouzid	M. Loubon	Azouz	Hacène	
Rabah	La Louise	M. Grand	Nasser	

Elle est la passerelle entre le monde des adultes et celui des enfants.

Ce professeur fait le classement des élèves à l'envers.

Il habite une jolie maison, ce qui rend Azouz honteux du Chaâba.

C'est un Français qui est très bon élève.

C'est le cousin et le meilleur ami d'Azouz.

Il refuse de parler à Azouz parce que celui-ci a refusé de l'aider à l'école.

C'est une vieille femme française qui vit près du Chaâba.

Au début, c'était le chef du Chaâba puis il perd progressivement son

Elle est soumise et correspond au cliché de la femme arabe traditionnelle.

C'est un Pied-noir qui aime partager son expérience de l'Algérie avec

Il se sent tiraillé entre la culture arabe et la culture française.

Il refuse d'enlever ses chaussettes et insulte Monsieur Grand.

C'est un cousin d'Azouz. Il fait souvent des bêtises.

C'est le frère aîné d'Azouz. La relation entre les deux frères est difficile.

C'est un cousin d'Azouz qui lui présente d'autres amis.

C'est le frère de Bouzid. Au Chaâba, il tuait et vendait des moutons illégalement.

C'est la belle-sœur de Bouzid. Elle est rebelle et fière.

Azouz s'entend mal avec cette institutrice à cause de ses préjugés.

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



2. Le personnage d'Azouz. Écrivez un paragraphe d'une centaine de mots dans les questions ci-dessous :

 - Trouvez-vous Azouz attachant ?
 - Quelles sont ses qualités et ses défauts ?
 - Comment évolue-t-il au fil du roman ?

3. Messaouda (Emma)

- a) « La pauvre Emma ! /.../ gémissant sur son existence misérable. » (150)

Dans quelle mesure l'existence d'Emma, telle qu'elle est décrite dans la

.....
.....
.....

- b) Traduisez les adjectifs en anglais et cochez ceux qui décrivent le mieux

Adjectif	Traduction en anglais	✓	Adjectif
méchante			à la mode
soumise			athée
dévouée			pudique
rassurante			effacée
égoïste			calme
traditionnelle			maigre
intolérante			illettrée
craintive			

COPYRIGHT PROTECTED



- c) Écrivez un paragraphe dans lequel vous expliquez les différences entre Zidouma. Vous pouvez considérer les points suivants :

 - leur personnalité
 - la façon dont elles s'habillent
 - leurs relations avec les autres

- d) Lisez la citation ci-dessous. Pensez-vous qu'Azouz Begag représente davantage une vision algérienne sexiste ? Écrivez une trentaine de mots.

« Il faut dire que j'ai grandi dans une famille où l'univers des hommes et des femmes était totalement séparés. J'ai l'impression de n'avoir jamais vraiment connu mes sœurs ! Cela explique les malentendus entre mes filles et moi, et les propos du divorce. Mais je suis conscient que toute ma vie, les hommes, à commencer par ma mère et mes sœurs, ont été indispensables à mon développement personnel, à ma réussite sociale. Entre « ELLES » et moi, il n'y a pas de secret. Je leur dois tout. »²⁶

4. Bouzid, personnage clé du roman

- a) Regardez cet extrait d'un documentaire sur les travailleurs algériens en France. Regardez jusqu'à la fin.  <http://fresques.ina.fr/reperes-mediterrane/media/Repmed00133/les-travailleurs-algeriens-en-france.html>

Imaginez que vous êtes Bouzid. Écrivez un paragraphe dans lequel vous

²⁶ <http://classiquesetcontemporains.com/interviews/azouz-begag-parle-de-salam-ouessant>

- b) Ajoutez les mots manquants dans ce paragraphe dans lequel Azouz Begag évoque les Beurs immigrés comme son père.

religion

dialecte

échelle

honte

« Relégué au plus bas de l' _____ socio économique (_____ dans le meilleur des cas), il baragouine un abâtarde et pratique une _____ folklorisée. Cette misère matérielle et cette misère culturelle font _____

- c) Traduisez ce qu'Azouz Begag écrit dans son ouvrage *L'intégration*: « C'est à dire faire de ses enfants des gens avec un statut social supérieur au sien. »²⁸

.....
.....

- d) Dans le roman, Bouzid apparaît comme un homme qui souffre de l'exil et qui est fragile. Dans les passages suivants, quelle image de lui donne l'auteur ?

Épisode des vélos	
Épisode de la descente de police	
Épisode du baiser à la télévision	

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



²⁷ Belkacem Mebarki, Azouz Begag, ou les coups de gueules identitaires d'un Beur <http://insaniyat.net/2010/02/01/azouz-begag-ou-les-coups-de-gueules-identitaires-d-un-beur/>

²⁸ Azouz Begag, *L'intégration*, Le Cavalier Bleu, 2003, p.113.

- e) Traduisez en anglais la note de l'éditeur du livre d'Azouz Begag, *La Force du Berger*

« Dans *La Force du Berger*, Azouz Begag raconte des routes qui se croisent au carrefour : celle du père, ancien berger, ignorant les découvertes de la science et de la technologie, mais tourné vers La Mecque, et celle du fils qui a rejoint le savoir et la modernité. Comme dans la plupart de ses livres, Azouz Begag traite ici des thèmes qui sont devenus classiques : les enfants de la deuxième génération d'immigrés, écartelés entre deux mondes, deux cultures, deux langues, deux identités. Un récit émouvant et d'une profonde humanité. »²⁹

.....

.....

.....

.....

.....

.....

- f) Faites une page dans laquelle vous imaginez que vous êtes Bouzid. Racontez ce que vous feriez. Vous devez mentionner :
- votre attachement au Chaâba
 - vos espoirs pour vos enfants
 - les problèmes que vous avez
 - ce que vous pensez du nouvel appartement

5. Les professeurs. Remplissez les détails manquants dans le tableau.

Les professeurs	Classe ?	École ?	Bons ou mauvais ?
M. Grand	CM1		Leurs rapports sont bons. Azouz veut lui faire prendre conscience de ce « maître » républicain. Il faut faire attention à la République avec ses idées, à l'hygiène etc...
Mme Valard		Sergent-Blandan	
M. Loubon	6ème		

²⁹ <http://www.ricochet-jeunes.org/livres/livre/45278-la-force-du-berger>

Les thèmes

1. Joignez chaque citation tirée des écrits d'Azouz Begag au thème sur lequel il parle.

la double culture	l'école et la réussite scolaire	le logement
la langue	l'exil	la honte
le voyage initiatique	l'importance de l'humour	la lecture
l'autorité	la nostalgie	l'origine

Citation
« ... sécurisant, réconfortant, socialisant, l'humour, par sa capacité à jouer des distances, peut aussi être vu comme un vecteur d'ouverture, de relativisation et donc de tolérance. » ³⁰
« Je préfère que vous travailliez à l'école. Moi, je vais à l'usine pour vous. »
« Vous l'avez compris, j'adore la langue française et les jeux de mots, car je suis un Sétifien. » ³¹
« ... j'ai passé mon diplôme d'Arabe. »
« Tu as beau avoir ta carte d'identité française pour le boulot, le logement, les boîtes, tu restes ce que ton visage désigne : un Arabe. »
<ul style="list-style-type: none">- <i>Pourtant, dans le documentaire, vous évoquez le racisme dont vous étiez déjà victime.</i>- Oui, bien sûr, y compris à l'intérieur de ma propre communauté. Je travaillais bien et certains jalosaient ma réussite. On me traitait de sale Français. De l'autre côté, on m'insultait de sale Arabe. »
« Je n'ai plus aucune origine. Mieux encore : je suis le seul exemplaire dans mon origine. Un original. » ³⁴
« ... j'exhume du tas d'ordures ... »
« La nostalgie qui vient des deux mots grecs « <i>Nostos</i> », le nid, et « <i>Algos</i> », la douleur. La nostalgie, c'est donc la douleur d'être éloigné de son nid, de son foyer. Chez tous les êtres humains, la nostalgie est différente parce qu'elle a à voir avec l'enfance, c'est la douleur d'avoir quitté le monde de l'enfance, le monde de l'éternité, de l'innocence, mais aussi de l'immortalité. » ³⁵

³⁰ http://www.revues-plurielles.org/_uploads/pdf/6_97_3.pdf

³¹ Interview d'Azouz Begag, <http://www.lexpressiondz.com/culture/70711-%C2%ABtout-homme-%C2%BB.html>

³² Azouz Begag, *Tranches de vie*, Éditions Klett, Stuttgart, p.45.

³³ <http://www.objectifgard.com/2016/03/24/ales-itinerances-azouz-begag-jetais-plus-heureux-en/>

³⁴ Azouz Begag, *Le marteau pique-cœur*, Éditions du Seuil, 2004, p. 107.

³⁵ <http://bscnews.fr/201205302265/Les-Grandes-Interviews/azouz-begag-l-identite-qu-on-acquiert.html>

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



Citation	Thème
« En quittant leur village misérable, les ventres des enfants, et en rejoignant s'enrôler dans les armées de main-d'œuvre, fabuleux voyage. C'était leur Amérique, fréquentant l'école des Français, en mes jeux, j'avais accompli un autre retour, j'étais devenu Franc, Gaulois. » ³⁶	
La question de l'exil me hante. ³⁷	
« L'égalité des chances, c'est connaît de la bibliothèque. » ³⁸	
« Les deux tiers peut-être de la population d'habiter dans des favelas pareilles. »	
« Je ne suis ni dans un camp ni dans tout et c'est de là qu'on voit le mieux. »	
« Dans les années soixante et soixante-dix, immigrées, nombreuses s'il en est, dans l'évolution des enfants ; elle assure... »	
« J'ai honte de mon ignorance. »	

2. Exemple d'une étude de thème : le thème

- a) Les trois personnages ci-dessous ont progressivement perdu leur autorité. Expliquez en quelques mots pourquoi ils perdent leur autorité. Justifiez votre réponse.
- La figure du père : Bouzid

.....

.....

- M. Grand

.....

.....

- La Louise

.....

.....

autorité s'érode et comment et pourquoi

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



³⁶ Azouz Begag, *Le marteau pique-cœur*, Éditions du Seuil, 2009.

³⁷ Interview d'Azouz Begag, <http://www.djazaress.com>

³⁸ http://www.urgencedelire.fr/index.php?option=com_content&task=view&id=100&Itemid=100

³⁹ Interview d'Azouz Begag, <https://www.youtube.com/watch?v=JyJLJLJLJLJ>

⁴⁰ Françoise Ploquin, Interview avec Azouz Begag, *Diagramme*, 2010.

⁴¹ Azouz Begag, *Les Dérouilleurs*, Mille et une nuits, 2010.

ions Klett, Stuttgart, p.54.

b) Les personnages ci-dessous défient l'autorité. Pourquoi et comment ?

- Azouz

.....
.....

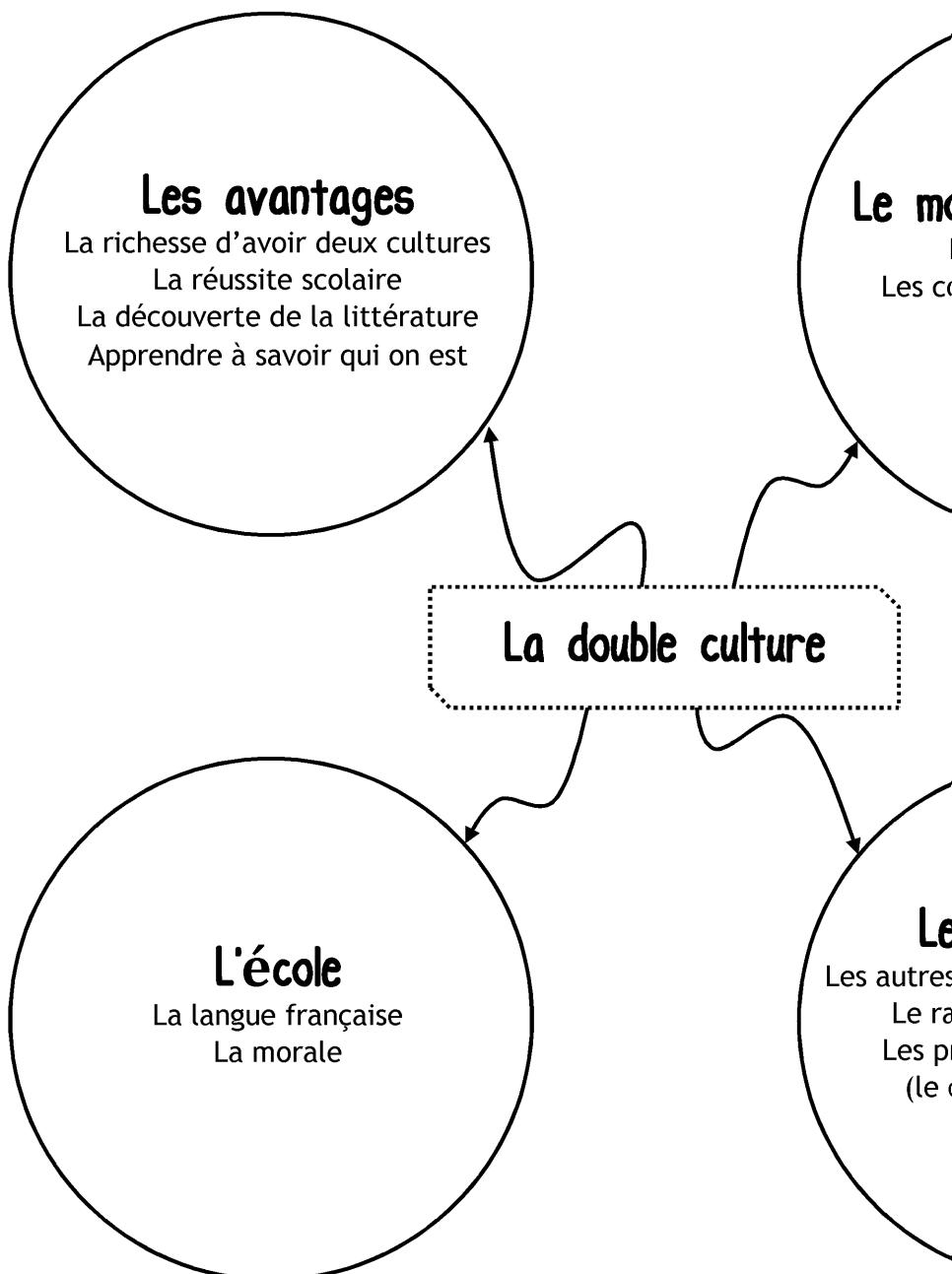
- Zidouma

.....
.....

3. Créez des cartes conceptuelles sur les thèmes du roman en suivant l'exemple.

Les thèmes :

l'éducation	l'intégration	le racisme	la paix
l'enfance	la langue	l'identité	la double culture



Les messages de Begag

1. Traduisez ces citations d'Azouz Begag :

- a) « Je pense que durant notre passage sur terre, il nous faut travailler la mémoire. Entre l'histoire de nos parents, la nôtre et celle que nous passerons en tant que parents, l'existence humaine n'a pas de sens sans mémoire. C'est comme un cercle.

.....
.....
.....
.....
.....

- b) « Sans livre, on est comme le lit d'un fleuve sans eau, un oiseau sans ailes.

.....
.....

2. Regardez cette émission et répondez aux questions en français.

⌚ <https://www.youtube.com/watch?v=EmzbEJZ5JwA>

- a) Comment Azouz Begag est-il vu par les élèves étrangers ?

.....

- b) Comment l'appelle-t-on souvent ?

.....

- c) Quels sont les deux mondes dont Begag parle ?

.....

- d) Comment décrit-il la France en tant que pays ?

.....

- e) Qu'aime-t-il faire avec la langue française ?

.....

- f) Begag compare la chanson de Jacques Brel à du rap. Pourquoi, selon vous ?

.....
.....
.....
.....

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



⁴² <http://classiquesetcontemporains.com/interviews/azouz-begag-parle-de-salam-ouessant>

⁴³ Azouz Begag, *Le théorème de Mamadou*, Éditions du Seuil, 2002.

3. Lisez ce que Sheila Rogers écrit au sujet du livre et traduisez en français les points suivants.

‘For him, the guiding principle is to select material from his own memory and imagination, to mould it into a whole that will accurately portray the immigrant situation and the attendant problems. The literal or factual truth of separate incidents is not important in comparison to a greater truth, that of the responsibility of every one of us to the other, whether from inside or out - as Arab, Frenchman or simply as a member of the same race, with the aim of creating a more understanding and stable society.’

4. Écoutez la chanson de Soprano « Mon Everest ». En quoi les passages de la chanson évoquent-ils le parcours d’Azouz Begag?  <https://www.youtube.com/watch?v=JyfJLJLJLJL>

« J’ai grimpé, j’ai grimpé, j’ai grimpé sans lâcher mes principes et mes rêves. Jamais j’oublierai d’où je viens je sais ce que c’est d’être un homme. »

J’ai chanté, j’ai chanté, j’ai chanté l’amour et la paix pendant des années. Je suis ce mélancolique qui se soigne quand ses m-a-u-x se mettent à chanter. Un rappeur positif pour donner de l’espoir à cette jeunesse désabusée. »

Tout est possible quand tu sais qui tu es... »⁴⁵

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



⁴⁴ Sheila Rogers, *Begag, Le gone du Chaâba*, Glasgow Introductory Guides to French Literature 55.

⁴⁵ <https://www.google.fr/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=Soprano+Mon+Everest>

5. Les motivations de Begag. Joignez la citation de Begag au message qu'il désire transmettre.

Etre l'intermédiaire entre les deux cultures pour qu'elles s'entendent mieux	Il ne faut pas oublier notre passé
Faire comprendre l'importance de l'éducation	Demander aux Français d'adopter un nouvel angle et une nouvelle perspective
Raconter l'histoire de l'immigration	Ne pas oublier notre passé
Pour combattre le racisme, la langue est la meilleure arme.	Lutter contre l'exclusion

Au sujet des écrivains, Begag dit : « Nous avons le rôle poétique, politique et social majeur pour essayer d'éduquer le peuple vers la conscience. J'aimerais bien savoir si tous les jeunes Algériens savent ce qui s'est passé ici, il y a 65 ans. S'ils ne le savent pas, nous avons donc l'obligation de faire prendre conscience que savoir le passé, c'est un bon argument pour pouvoir bâtir l'avenir des générations des deux rives. »⁴⁶

« Il faut travailler. Il faut lire. Il faut étudier. Disons cela tous les jours à nos enfants. »⁴⁷

« Aujourd'hui, quand on s'appelle Mohamed, Rachid, Fatima ou Fatoumata, c'est plus difficile que quand on porte un prénom chrétien. Et alors ? Soit vous pleurez et restez chez vous à regarder la télé, soit vous vous battez pour que ça change. »⁴⁸

« Je voudrais que la société française comprenne mieux la situation des jeunes immigrés et parvienne à mieux se caler par rapport à cette nouvelle génération. »⁴⁹

« À Lille, un quartier périphérique peuplé de familles de rapatriés et qui connaît de graves problèmes sociaux s'appelle "Le Pont Rompu" !

« Je suis franco-algérien. Comme des millions d'autres. Mon identité est un alliage simple. Je participe à consolider les ponts entre les deux pays du mieux que je le peux. Il y va de l'intérêt des uns et des autres. »⁵⁰

« La maîtrise de la langue est une arme de défense absolue. Je vous conseille. Il faut combattre la discrimination par la connaissance, la culture. Pas avec les poings. »⁵¹

« Bien sûr, toute la question gravite autour de la mémoire, celle des gens, celle des lieux, celle du temps. »⁵²

« Mon Dieu à moi s'appelle Christian Delorme ! C'est le fameux initiateur de la marche des beurs de 1980, les grèves de la faim contre les expulsions... J'ai toujours été attiré par les catholiques, parce qu'en 1956/1957, pendant les crues du Rhône, notre bidonville de la Feyssine qui est à 100 mètres des bords du Rhône, a été inondé, et toute ma famille se souvient encore que nous avions été accueillis pendant 4 mois chez les bonnes sœurs de Croix Luizet et ça, ça marque... »⁵³

« Votre double culture est une richesse, ne l'oubliez jamais. »⁵⁴

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



⁴⁶ <http://www.vitaminizedz.org/azouz-begag-eacute-crivain-et-sociologue-mon-pere-m-a/Articles/107>

⁴⁷ Interview – Azouz Begag : « L'Algérie est le seul pays au monde qui pratique la hogra envers sa diaspora. » <http://www.algeriepatriotique.com/en/node/19914>

⁴⁸ <http://www.expressions-venissieux.fr/2011-02-24-azouz-begag-aux-collegiens-daragon-rien-ne.html>

⁴⁹ Françoise Ploquin, Interview d'Azouz Begag, *Diagonales*, février 1998, citée dans *Tranches de vie*, p. 106. Ibid.

⁵⁰ <http://www.expressions-venissieux.fr/2011-02-24-azouz-begag-aux-collegiens-daragon-rien-ne.html>

⁵¹ Azouz Begag, *L'intégration*, Le Cavalier Bleu, 2003, p.115.

⁵² http://www.lyonpeople.com/presse/p6_azouz_begag_10.html

⁵³ <http://cdireynerie.over-blog.com/article-35179173.html>

La structure du livre

1. Remettez ces moments clés du roman dans l'ordre chronologique.

Le départ des Bouchaoui

La rébellion de Zidouma

Le déménagement à la Duchère

L'école avec M. Loubon

L'épisode de la circoncision

La descente de la police

Les hauts et les bas de la vie au Chaâba

L'école avec M. Grand

L'école avec Mme Valard

Le déménagement à la Croix-Rousse

L'épisode des vélos

L'épisode de la sortie de l'école

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	
8.	
9.	
10.	
11.	
12.	

2. La phrase « Nous avons déménagé le premier week-end du mois d'août 1966

.....

.....

.....

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



3. Est-ce qu'il y a vraiment un début et une fin dans ce roman ? Pourquoi ?

.....

.....

.....

4. Une analepse est une figure de style dans laquelle l'auteur revient sur un événement de l'épisode du livre qui constitue une analepse ?

.....

5. Trouvez des exemples de l'utilisation des temps ci-dessous dans le roman. Les temps utilisés dans la première partie sont différents des temps utilisés dans la deuxième partie.

Temps	Exemple	Pourquoi
Présent		
Passé composé		
Imparfait		
Plus-que-parfait		
Passé simple		

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



L'importance de l'humour

« L'humour est un liant social d'une grande efficacité. »⁵⁵

1. Les formes d'humour dans *Le gone du Chaâba*. Trouvez la bonne forme d'humour.

l'autodérision	la scatalogie	la caricature
le jeu de mots	la déformation de la langue	
la blague	l'humour noir	le comique de situation

« vêtu d'un costume marron 'made in les puces de Villeurbanne' »
« et cheikh au roi ! »
« les quintaux de couscous »
« - 'Donne-moi li zou', disait-elle. »
« - Ah ! Allah ! Zalouprix d'hallouf ! »
« Je tends à nouveau la main à tout le monde. Le directeur éclate de rire. »
« Aïe ! Aïe ! Mon œil ! Je vois de l'électricité dans mon œil. »
« Toto et pince-moi sont dans un bateau. Toto tombe à l'eau. Qui c'est qui reste ? »
« C'est très bien, mon fils, tu ne pleures pas. »
« Ali, mon oncle, vient de me vider son pot de chambre en pleine face. »
« - 'Arrête de bouger maintenant, ou je coupe tout.' Je me suis calmé. »

2. Écrivez un paragraphe dans lequel vous décrivez un passage qui vous a fait sourire.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**COPYRIGHT
PROTECTED**



⁵⁵ Azouz Begag, *L'intégration*, Le Cavalier Bleu, 2003, p.62.

3. Traduisez ce passage en anglais :

« Un jour, un enfant à qui j'ai dit que j'étais né dans un bidonville devant moi et m'a dit : « Tu es né dans un bidon d'huile? Comment ai expliqué que c'était par l'école. J'ai trouvé comment ouvrir le b comme un génie. »⁵⁶

.....

.....

.....

4. Accordez les adjectifs dans cette citation :

« C'est Paul Valéry qui a dit « L'humour est la politesse du désespoir, les moyens les plus _____ (pertinent), les plus _____ parler des problèmes _____ (social) _____ (difficile), c'est la dérision, c'est l'humour. »⁵⁷

5. Faites des recherches sur Internet et regardez un clip d'un de ces humoristes cœur de l'identité française en mouvement social. »⁵⁸

Par exemple :



Gad Elmaleh

« Les Marocains »



Smaïn

« Premier Président de France »

⁵⁶ <http://www.intermag.be/des-luttes-pour-des-droits-culturels-/20-dossiers-et-reportages-ques-france-de-la-diversite-de-a-a-zouz>

⁵⁷ Entretien avec Azouz Begag, Christopher P Pinet, A F Bozeman, <http://www.afusa.org/reading...>

⁵⁸ Ibid.

Le genre du livre

« *Le gone du Chaâba* raconte une histoire autobiographique, un livre sorti des tri

Le roman autobiographique

Dans ce roman autobiographique, il s'agit essentiellement de focalisation. Azouz qui décrit le monde autour de lui. L'enfant sert de point de vue pour ses impressions avec le lecteur. Écrit à la première personne, ce récit nous fait nous voyons le monde par les yeux de l'enfant et nous apprenons beaucoup.

Souvent dans ce roman, le lecteur est au même niveau que le narrateur. Il connaît toujours ce qui se passe et comment l'enfant doit imaginer ce que Bouzou réagit après l'escapade à vélo par exemple.

Mais Sheila Rogers, dans son étude sur le livre, note aussi que le point de vue change lorsque Begag se pose en observateur. Les années se sont écoulées entre l'enfant et l'adulte. On entend la voix de l'adulte qui se mêle à celle de l'enfant. D'après elle, l'adulte est dans le rôle de point de vue de l'enfant pour prendre celui de l'adulte, voire du sociologue. Il raconte ce qu'il a vu et montre qu'il a réfléchi. Ainsi c'est l'adulte, et non l'enfant qui raconte l'histoire. Finalement le Chaâba, c'était mieux que la barre d'immeuble en banlieue. C'est une autobiographie au sens propre étant donné que la réalité et la fiction sont mêlées pour tenter de réfléchir sur l'expérience de l'enfant du Chaâba. Il y a une tension entre ressentir de la honte et écrire que l'enfant est lâche, la première vue de l'enfant, la seconde

perçue avec le recul de l'adulte. Un autre exemple est l'épisode à la station-service. Azouz a honte de sa mère. À la lecture du texte, il est clair que l'auteur a honte de son propre comportement.

1. Trouvez la traduction des mots ci-dessous dans le texte.

☞ novel	.....
☞ point of view	.....
☞ feelings	.....
☞ reader	.....
☞ story	.....
☞ narrator	.....
☞ or even	.....
☞ given that	.....
☞ to feel ashamed	.....
☞ with hindsight	.....
☞ his own behaviour	.....

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



⁵⁹ <http://www.djazairess.com/fr/elwatan/141544>

INSPECTION COPY

2. Traduisez en français ce que Sheila Rogers écrit :

- 'In part, the book derives its depth from the subtle way in which the author speaks directly to his reader to the man looking back objectively on the past.'

.....
.....
.....

- 'Begag's account of these incidents has gained the lucidity of adult analysis through objectivity through distance. Yet each remains as emotionally charged as the original.'

.....
.....
.....

- 'The narration is thus played out from three angles: child, adult, narrator. The reader is the child, the adult, the reader as guest of all three. They are distinct, yet constantly intertwined.'

.....
.....
.....

3. C'est le point de vue de qui dans ces passages du livre ?

l'enf

« Le régisseur a dû brandir la menace de l'expulsion à mon père pour qu'il soit devenu soudain si tempéré avec nous. »

« Je finis mon breuvage à la hâte pour assister au pugilat. »

« Je suis juif ! dis-je, convaincu. »

« M'sieur, on a aussi besoin d'un chritte et d'une kaissa ! »

« Les femmes tiennent leur langue »

4. *Le gone du Chaâba* est un roman autobiographique, à la fois vrai et fictif. C'est pourquoi l'auteur appelle son livre un roman, l'auteur insiste sur la véracité de son livre.

Lisez les témoignages de Begag :

- Dans une interview, le journaliste demande à Azouz Begag si son récit est vrai.
 - Vous avez raconté votre enfance dans « *Le gone du Chaâba* », un roman autobiographique. Quelle est la part du roman et de l'autobiographie ?
 - 500 000 exemplaires vendus ! C'est 100% autobiographique ! Tout est vrai !
- Azouz Begag dit : « Quand un écrivain va au bout de son émotion, il est vulnérable bien entendu, mais tellement sincère qu'il emmène avec lui tout le monde. »
- Et : « *Le gone du Chaâba* raconte une histoire autobiographique, un livre de vie. »

**COPYRIGHT
PROTECTED**



⁶⁰ Sheila Rogers, *Begag, Le gone du Chaâba*, Glasgow Introductory Guides to French Literature 55.

⁶¹ Ibid, pp. 30–31.

⁶² Ibid, p.34.

⁶³ http://www.lyonpeople.com/presse/p6_azouz_begag_02.html

⁶⁴ <http://bscnews.fr/201205302265/Les-Grandes-Interviews/azouz-begag-l-identite-qu-on-acquiert>

⁶⁵ <https://dzairnews.com/articles/elwatan-azouz-begag-auteur-sociologue-et-ancien-ministre-je>

Le roman d'apprentissage

Analysez les critères du roman d'apprentissage et écrivez un paragraphe d'une centaine de mots expliquant en quoi *Le gone du Chaâba* peut être apparenté à ce genre de roman. Expliquez en quoi il en diffère.

- Au début du roman initiatique, le personnage principal est généralement jeune et naïf.
 - Dans le roman initiatique, nous trouvons la notion de rite de passage. Ce passage est un voyage au cours duquel le personnage passe de l'enfance à l'âge adulte.
 - Le personnage doit tout d'abord quitter le lieu dans lequel il se sent en sécurité pour affronter une série d'épreuves.
 - Les notions de souffrance et de mort sont généralement présentes.
 - Au cours du voyage, le personnage commence à prendre des initiatives et à prendre des risques.
 - Parfois, il devient héroïque mais apprend aussi souvent à renoncer.
 - Finalement, le personnage acquiert sa propre identité et, en même temps, une compréhension plus profonde de lui-même et du monde qui l'entoure.

Dans une interview, Azouz Begag explique : « On peut dire que c'est un Bildungsroman, mais c'est aussi une histoire universelle. C'est un livre qui raconte tout simplement que tous doivent aller à l'école. »⁶⁶

Le roman beur

La littérature « beur » est la littérature issue d'écrivains de la seconde génération donc le roman beur pourrait être défini comme une fiction qui présente l'immigration en France des années quatre-vingt.

Belkacem Mebarki commente l'œuvre d'Azouz Begag :

- « L'écriture des Beurs nous apprend que les mutations se font dans la douleur
 - « Décliner son identité d'origine, annoncer son identité d'avenir, revisiter ses racines xénophobes, s'armer du modèle de l'autre pour casser la clôture de son monde, marques de "beuritude". »⁶⁷

Les Beurs « écrivent de France, sur la France [qui] les tient à distance, dans ses p

Le gone du Chaâba, de par sa date de parution et son contenu, s'inscrit dans cette lignée. Les auteurs sont souvent les suivants :

- les difficultés quotidiennes rencontrées par le jeune Maghrébin vivant en banlieue
 - le thème de l'exil de la génération précédente
 - la marginalisation et le racisme
 - les problèmes identitaires de jeunes tiraillés entre deux cultures

Cependant, il ne faut pourtant pas réduire Azouz Begag à l'étiquette de la littérature restrictive. Begag se dit en effet profondément lyonnais et désire se montrer comme sur d'autres thèmes, comme le montrent ses œuvres *L'Îlet-aux-Vents* ou *Salam Daoud*. Il réduit ses écrits à des romans sociologiques. Il revendique ses œuvres en tant qu'écrits d'art, note Michel Laronde, « sa réticence à accepter la classification 'beur' semble indiquer l'anonymat d'une littérature 'française' perçue comme une reconnaissance et une

⁶⁶ <https://www.youtube.com/watch?v=MOE3igrjcN8>

⁶⁷ Belkacem Mebarki, « Azouz Begag, ou les coups de gueules identitaires d'un Beur », <http://insanivat.revues.org/8051>

⁶⁸ Begag et Chaouite, *Écarts d'identité*, Seuil, 1990, p. 98, <https://www.diva-portal.org/smash/get>

⁶⁹ Michel Laronde 2008, p. 9. <https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:454828/FULLTEXT01>

L'écriture d'Azouz Begag

1. Remettez les mots et parties de phrases dans l'ordre dans ces citations de Begag.
 - « La individus perceptions est un les important qui forge et attitudes des langues dans la facteur société d'accueil. »⁷⁰
.....
.....

- « Les bouée une sauvetage l'humour Algériens de : ont. »⁷¹
.....
.....

- « Moi / je trouve que l'écriture / une arme. / dans la société, / un outil de

2. Quelle est la fonction des guides que l'on trouve à la fin du roman ?
.....
.....
.....
.....
.....
.....

3. Commentez cette citation de l'auteur : « Je suis un homme poétique ! »⁷³
.....
.....

4. « Savez-vous comment on dit les allumettes chez nous, par exemple ? Li zalli

Que suggère Begag au sujet de l'influence de la langue française sur la langue vivant en France ?
.....
.....

5. Expliquez la fonction des mots arabes comme « kaissa », « binouar » ou « ch

⁷⁰ Azouz Begag, *L'intégration*, Le Cavalier Bleu, 2003, p.28.

⁷¹ <http://www.djazairess.com/fr/elwatan/141544>

⁷² Pierre-Louis Fort, Azouz Begag, *Le gone du Chaâba*, Honoré Champion, Paris, 2014, p.88.

⁷³ <http://www.djazairess.com/fr/elwatan/141544>

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



INSPECTION COPY

6. Quelle est la différence entre les mots « rachema » et « litriziti » dans le roman ?

.....
.....

7. Dans quelle mesure la question de la Louise « labaisse ou labaisse pas ? » (14) illustre-t-elle la problématique de l'écriture bégaguienne ?

.....
.....

8. Mettez les mots ou expressions de la case dans la bonne colonne.

gone	elle peut pas me saquer	
filou	binouar	chorba
t'as les mouilles	rachema	débarouler

mots arabes (4)	mots de la région de Lyon (2)	mots français avec l'accent arabe (1)

9. Que montre l'utilisation de chaque groupe de mots ?

.....
.....
.....
.....

10. Traduisez le commentaire de Belkacem Mebarki en anglais.

« “Je ne peux être pleinement moi que si je suis en même temps l’écriture bégaguienne consciente ou non, la problématique de l’écriture bégaguienne. »⁷⁴

.....
.....
.....
.....

**COPYRIGHT
PROTECTED**



⁷⁴ <http://insaniyat.revues.org/8051>

11. Les figures de style

- a) Faites des recherches sur quelques figures de style utilisées par l'auteur. Expliquez en anglais le fonctionnement de chaque figure de style, comment elle est utilisée et pourquoi l'auteur l'a utilisée.

l'ironie	irony	The meaning is the opposite of what is said.
la métaphore		
la métonymie		
le jeu de mot		
le néologisme		
l'hyperbole		
la déformation phonétique de mots		

- b) Pour chaque passage du texte, écrivez quelle figure de style l'auteur a utilisée.

« et cheikh au roi ! »	
« montée sur l'échafaud »	
« le loup » pour parler du chien	
« Ses dents acérées nous souhaitent la bienvenue. »	
« l'icoule »	
« chairdepoulait »	
« Les binouars acquiescent. »	

COPYRIGHT
PROTECTED

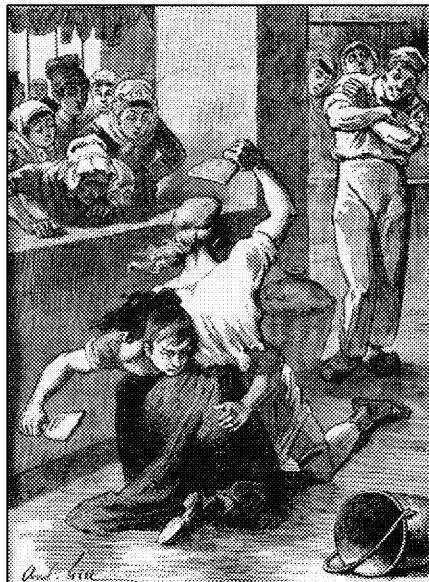


Les inspirations

La littérature

- Dans une interview, Begag dit : « j'ai été marqué très tôt par *L'Odyssée* de Homère et par les livres cultes sur l'émigration, sur l'exil. C'est le mythe du retour au bled. »⁷⁵
- Émile Zola, *L'assommoir*

Lisez cette scène du premier chapitre de *L'assommoir*. À quelle scène du roman allez-vous penser ? Pourquoi ?



Quand elle aperçut devant elle Virginie, elle fut saisie d'une rage folle. Les bras en avant, tournant sur elle-même, dans un tourbillon de membres, elle marcha quelques pas, puis se saisit à deux mains, le vida à tout va, et cria la grande Virginie. Elle avait les bottines seules étaient mouillées. Les larmes de la jeune femme révoltaient instant, se bousculait pour voir la bête qui chevauchait leur pain, montèrent sur le devant, accoururent, les mains pleines de pain. — Ah ! le chameau ! répétait la grande Virginie, qui lui prend, à cette enragée-là !

- Mehdi Charef, *Le thé au harem d'Archibald Ahmed*
 - Voici comment Hélène Yhuel résume l'intrigue du livre : (Charef) « y raconte le quotidien de Madjid qui, lui aussi, a grandi en Algérie, dans une cité de transit. Après un parcours scolaire chaotique, il se retrouve dans une autre ville, avec d'autres jeunes de banlieue, et notamment son ami Pat, avec qui il partage les mêmes goûts pour les filles et les joints. La mère de Madjid, Malika, se désespère de voir son fils se dégrader. »
 - Azouz Begag écrit au sujet du livre : « c'était la première fois de mon expérience en France qu'un livre m'offrait une telle possibilité d'identification tout à la fois culturelle et sociale. Je me demandais comment cet auteur avait su écrire avec autant de force et si secrètement enracinées dans ma personnalité. »⁷⁶
- Dans son livre, Begag évoque également le poème « Chant d'automne » de Paul Valéry, la nouvelle « La ficelle » de Guy de Maupassant et le roman *Les chevaux du soleil* de Julian Green.

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



⁷⁵ <http://bscnews.fr/201205302265/Les-Grandes-Interviews/azouz-begag-l-identite-qu-on-acquiert>

⁷⁶ <http://expositions.bnf.fr/brouillons/pedago/pdf/chapitre1.pdf>

⁷⁷ <http://www.limag.com/Theeses/Yhuel/Master2ImmigrationJeunesse.pdf>

⁷⁸ <https://www.erudit.org/revue/tce/1999/v/n59/025992ar.pdf>

- Pierre-Louis Fort évoque également *Fils du pauvre* de Mouloud Feraoun comme chez Feraoun comme chez Begag, on retrouve la même ironie souriante, un religieux, la capacité à dépeindre un milieu ignoré en littérature, les thèmes de l'adolescence, d'une enfance néanmoins protégée, et de la difficulté surmontée à s'imposer dans un monde dans lequel on ne semblait pas programmé. »⁷⁹

Les grands hommes

- Ceux qui ont lutté pour imposer leurs idées comme Martin Luther King, Nelson Mandela, etc.



- **Nasser**

Quand il était petit, Azouz voulait être « président comme Nasser ». À l'époque, Nasser était le champion des opprimés et comme le leader du monde arabe.



- Enfin, on pourrait avancer que les « pères » de l'auteur, son père Bouzid qui a été un pionnier de l'enseignement des langues étrangères et ses pères spirituels, c'est-à-dire des professeurs comme M. Grand et M. Louis, qui l'ont initié à l'écriture et à l'écriture. À noter : Georgette Gatari, l'institutrice de maternelle qui l'a formé à l'écriture. L'Ordre national du Mérite ne figure pas dans le roman dont l'histoire commence par l'ordre de l'écriture.

⁷⁹ Pierre-Louis Fort, *Azouz Begag, Le gone du Chaâba*, Honoré Champion, Paris, 2014, p.52.

Les citations

1. Faites des recherches et travaillez en groupes. Trouvez des citations de l'auteur de *Le gone du Chaâba* et complétez la grille selon l'exemple, puis partagez vos réponses avec le reste du groupe.

Citation	Source	
« L'accès au livre est aussi un instrument de liberté très important. »	✉ http://www.vitaminedz.org/azouz-begag-auteur-sociologue-et-ancien-ministre-je-suis/Articles_16451_205824_0_1.html	L'accès au livre est aussi un instrument de liberté très important.
« Les Maghrébins de ma génération ne sont plus arabes et ne sont pas encore des Français comme les autres. »	Françoise Ploquin, Interview d'Azouz Begag, <i>Diagonales</i> , février 1998, citée dans <i>Tranches de vie</i> , Éditions Klett, Stuttgart, p.53.	Les Maghrébins de ma génération ne sont plus arabes et ne sont pas encore des Français comme les autres.

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



2. Maintenant, trouvez des citations dans le livre et expliquez pourquoi vous les l'exemple. Discutez-en avec le reste du groupe.

Citation	Page	
« Un coup de vent brutal pourrait tout balayer d'une seule gifle. »	13 (Seuil) / 11 (Points)	Cette phrase montre l'humilité de Chaâba.
« C'est vrai que je ne suis pas comme eux. »	83 (Seuil) / 91 (Points)	Cette citation résulte d'un dialogue entre deux amis dans le roman : c'est quoi l'humilité ?
« Il y a des profs que l'on sent tout de suite, avec qui on est sûr que tout va marcher. »	180 (Seuil) / 199 (Points)	Un thème important dans le roman : certains professeurs sont meilleurs que d'autres. Azouz se sent mal à l'aise avec M. Loubon car celui-ci ne connaît pas l'humilité et ne sait pas l'encourager.

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



La critique

1. Écoutez ce reportage. De quoi s'agit-il et qu'en pensez-vous ? <http://www.un-10-mars-quand-le-livre-d'un-futur-ministre-fait-scandale-a-lecole-11920>
-
.....
.....
.....

2. Lisez ces commentaires sur le livre, surlignez les passages que vous trouvez dans l'ordre d'importance, selon vous.

« Azouz Begag, écrivain beur lyonnais, narrateur de la "beuritude" par excellence occidentaux ou maghrébins, à revoir notre manière traditionnelle de diviser le monde juxtaposés et qui se tournent le dos. »⁸⁰

« "Je ne peux être pleinement moi que si je suis en même temps l'Autre". Voici la problématique de l'écriture bégaïenne. »⁸¹

« L'expérience de l'immigration reste fortement attachée à l'écriture d'A. Begag. [...] Le héros du *Gone* arrive à s'imposer dans l'espace public, par ses compétences et de socialisation. »⁸²

« Son roman nous fait découvrir un monde étranger en plein cœur de la France. »

« Nous ne pouvons qu'admirer la franchise et la véracité de son témoignage sur son enfance et de son adolescence. »⁸⁴

« *Le Gone du Chaâba* est une œuvre qui, fondamentalement, interroge les langues et le rapport à la langue française, dans deux directions : par rapport à ses variations et par rapport à la maîtrise qu'on peut avoir quand on est originaire d'un autre pays. »⁸⁵ Bouzid et Messaouda.

« *Le gone du Chaâba*, c'est l'histoire d'un enfant pour qui la fatalité n'existe pas. Le travail rend tout possible, un fils qui fait la fierté de son père en ramenant un diplôme qui voit, grâce, entre autres, à la confiance que lui portent deux professeurs, des personnes qui ont confiance en lui. »

« Il n'y a pas plus de langue pure que de race pure : les banlieues des grands et leurs cités sont, tout comme celles du Québec ou du Cameroun, le témoignage standard hexagonal. Trois livres d'Azouz Begag nous le rappellent. »⁸⁷

⁸⁰ Belkacem Mebarki, « Azouz Begag, ou les coups de gueules identitaires d'un Beur », <http://insat.com/2010/03/01/azouz-begag-ou-les-coups-de-gueules-identitaires-d-un-beur/>

⁸¹ Ibid.

⁸² Abdelkader Benarab, *Les Maghrébins en exil : regards d'écrivains*, *Maghrébins de France*, Éditions

⁸³ Jean Leblon, « Le roman autobiographique dans la littérature », www.afusa.org/reading_guides

⁸⁴ Ibid.

⁸⁵ Pierre-Louis Fort, *Azouz Begag, Le gone du Chaâba, Étude critique*, Honoré Campion, Paris, 2011

⁸⁶ <http://aperto.libro.over-blog.com/article-28249223.html>

⁸⁷ http://sts.anu.edu.au/bouilly/village/culturel/aussi_dans_lhexagone.html

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



Le gone du Chaâba au cinéma

1. Regardez la bande-annonce et faites une liste des thèmes qui y sont présentés.
🔗 <https://www.youtube.com/watch?v=JuU7-a-ZQlc>

-
-
-
-

2. Faites des recherches et remplissez la fiche technique du film.

Titre	Le Gone du Chaâba
Genre	
Réalisation et scénario	
Date de sortie	
Musique	
Photographie	
Société(s) de production	
Pays d'origine	
Langues	
Acteurs principaux	

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



3. À l'oral. Faites des recherches et trouvez les affiches du film sur Internet. Les affiches sont-elles similaires pour les deux films ? Pourquoi ? Qu'ont-elles en commun ?

4. Regardez ce documentaire sur le film et cochez les trois phrases vraies puis

🔗 <https://www.youtube.com/watch?v=xYk1fcDp5FI>

V / F
Selon la présentatrice, le film porte sur les problèmes de l'intégration.
Le personnage principal s'appelle Azouz.
Les enfants interviewés après le visionnement du film connaissent bien l'histoire de leurs ancêtres.
Le film a donné à un garçon l'envie de questionner ses parents.
Le journaliste dit que la réussite de l'intégration se fait par les lois d'un pays.
Azouz Begag dit qu'il a bien écouté les leçons de sa mère.
Le <i>Gone du Chaâba</i> est le premier film de Christophe Ruggia.

5. Lisez ces passages sur le film puis retrouvez-y la traduction des expressions

« Film d'amour, à la fois généreux et dur, *Le Gone du Chaâba* est un film qui questionne, et surtout, nous donne un message d'amour et d'espoir. Il nous invite à nous interroger sur plusieurs sujets d'actualité tels que le problème de l'immigration, de la misère, et surtout les bienfaits de la culture, de l'éducation, de l'art. Ce film appartient à la toute dernière vague du "cinéma beur", même si son réalisateur, Christophe Ruggia, n'est pas lui-même algérien. »⁸⁸

« "Le Chaâba, c'était la boue, les rats, le feu, une seule pompe à eau qui battaient, c'était un cauchemar, une tragédie que personne ne peut oublier", explique le cinéaste Christophe Ruggia, qui adapte le livre pour l'écran "Azouz Begag". "Azouz est un garçon qui vit dans un monde où il n'y a pas de place pour lui. Il passe des moments, il s'amuse parce qu'il n'a pas envie de vivre en permanence dans la misère. Il est dans un état de dépression profonde, il sait qu'il n'a pas le choix." »⁸⁹

« Le film s'interroge sur une seule chose, ce qui se passe dans l'esprit d'Azouz Begag. Il est un garçon qui prend peu à peu conscience de l'obligation de s'intégrer à une culture qui ne lui convient pas. Il est dans un état de dépression profonde, il sait qu'il n'a pas le choix. »⁹⁰

« Du livre à l'écran, *Le gone du Chaâba* a subi de nombreuses transformations. Le réalisateur Christophe Ruggia a choisi de servir le roman de Begag comme d'une amorce pour formuler une analyse de l'immigration. Sans contredire le roman, le film procède par grosses images et par des dialogues qui sont parfois un peu grossiers, mais qui sont tout à fait précis. Il s'agit d'une précision digne des naturalistes, la situation précaire de l'immigrant, la culture occidentale ethnocentrique, il peut, s'il n'y prend garde, se déprimer. »⁹¹

INSPECTION COPY

**COPYRIGHT
PROTECTED**



⁸⁸ <https://julianwhiting.files.wordpress.com/2014/02/le-gone-du-chabba-french-guide.pdf>

⁸⁹ http://www.liberation.fr/portrait/1997/11/10/azouz-begag-40-ans-un-temps-bombarde-beur-revendiquer-sociologue_221968

⁹⁰ <http://projectibles.net/spip.php?article200>

⁹¹ <https://www.erudit.org/revue/tce/2004/v/n75/010783ar.pdf>

INSPECTION COPY

- a film that overwhelms
.....
- to question yourself on several current issues
.....
- what happens in the mind of a 9 year old
.....
- slowly becoming aware
.....
- thus manages to paint
.....

6. Les différences entre le film et le livre. C'est dans le film ou dans le livre ? Éc

« Le film est une adaptation personnelle du metteur en scène qui a choisi les passages du livre qui l'intéressent le plus afin de donner sa propre vision de l'histoire. »

la vente de fleurs au marché
l'incendie
le thé chez la Louise
Mustaf qui regarde la fille en cachette
le livre de Jules Verne
Omar
le déménagement à La Duchère
M. Loubon

**COPYRIGHT
PROTECTED**



⁹² <https://gerflint.fr/Base/Algerie11/hanane.pdf>

Réflexion sur les Algériens de France d'après le roman *Le gone du Chaâba* de Kamel Daoud, en 1988 à la sortie du livre et à la fin de la guerre d'Algérie

1. Dans le roman, ces notions sont-elles plutôt apparentées à la culture française ou à la culture algérienne ? Cochez A ou F.

le tutoiement et le vouvoiement
la pudeur
les rituels
le refus du porc
l'hygiène
la soumission de la femme
la peur des esprits malins
la poignée de main pour dire bonjour
la lecture

2. Faites une liste des références à l'islam dans *Le gone du Chaâba*.

-
-
-
-

3. Cochez les 4 phrases vraies dans ce passage. ↗ <https://www.youtube.com/watch?v=KuXWzXWzJ1U>

Mustafa est de nationalité algérienne.
Mustafa a quitté l'Algérie il y a 12 ans.
Il pense que le droit du sol est une loi qu'il faut protéger.
Ses enfants connaissent mieux l'histoire de France que l'histoire algérienne.
Mustafa a l'intention de demander la nationalité française.
On voit Mustafa cuisiner un plat algérien.
Amar se sent complètement français.
Amar ne parle pas du tout algérien.

**COPYRIGHT
PROTECTED**



4. a) « ... aucun de nous ne mange à la cantine à cause du hallouf. » (54) Exp

.....
.....

- b) Selon *l'Express*, la situation dans les cantines françaises à l'heure actuelle est préoccupante. Les menus sans porc sont de plus en plus courants. Les cantines en France proposent ainsi des plats de substitution à la viande de porc. Le porc a été supprimé et la justice française s'y oppose rarement, même au principe.

À l'oral. Êtes-vous pour ou contre les menus de substitution ?

5. À l'oral. Regardez la bande annonce de *Fatima* (2015). Quelles sont les similitudes entre les deux films ?

coli http://www.allocine.fr/video/player_gen_cmedia=19555469&cfilm=211111

6. Les beurs

- a) C'est quoi un « beur » ?

Beur signifie « arabe » en verlan.

Noter que Begag pense que l'adjectif beur est un parisianisme inutile.

- b) C'est quoi, « la marche des beurs » ? Faites des recherches.

7. Begag et l'islam. Comment Azouz Begag définit-il sa religion dans le passage suivant ?

« Mon Dieu à moi s'appelle Christian Delorme ! C'est le fameux initiateur de la Marche des beurs de 1980, les grèves de la faim contre les expulsions... J'ai toujours été très proche des catholiques, parce qu'en 1956/1957, pendant les crues du Rhône, nous étions coincés à Feyssine qui est à 100 mètres des bords du Rhône, a été inondé, et nous étions coincés chez un couple de catholiques à Luizet et ça, ça marque... Le Secours catholique est aussi pour moi une référence familiale, de très proche. J'ai toujours été proche des gens qui croient en Dieu. J'ai toujours considéré que Dieu croyait en moi, mais que je ne croyais pas en Dieu. »

.....
.....
.....
.....
.....

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



⁹³ http://www.lexpress.fr/education/les-menus-sans-porc-dans-les-cantines-scolaires_1707454.html

⁹⁴ http://www.lyonpeople.com/presse/p6_azouz_begag_10.html

8. Regardez les 5 premières minutes de ce documentaire sur les émeutes de 2005 et complétez les manquants dans le texte.

☛ <http://www.france24.com/fr/20151030-7-jours-france-emeutes-banlieue-clichy-sous-bois-pas-quartier>

Les banlieues françaises se sont révoltées pendant _____.

jeunes, Zyed Benna et Bouna Traoré, ont été _____ alors qu'ils tentaient de détruire un transformateur électrique pour échapper à la _____.

Dominique de Villepin a appelé au calme en disant qu'il ne fallait pas faire de place à une minorité qui sème le _____ et l'immense majorité _____ dans la société ». Mais les émeutes ont continué et plusieurs personnes ont été gravement _____ dans un bus.

Ces révoltes ont montré au _____ entier les problèmes de la société française. Jacques Chirac est intervenu pour dire que la sécurité et l'ordre devaient être rétablis. Un _____ a été instauré.

Dix ans plus tard, les deux _____ concernés ont été relaxés.

Samir Mihi revient sur les émeutes de 2005 et dit qu'il préfère le mot « émeute » parce que la mort des deux jeunes était un événement tragique. Il reconnaît aussi que Clichy-sous-Bois a évolué positivement en 10 ans, particulièrement dans le domaine du logement et dans le domaine du _____.

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



9. Écoutez ces chansons sur la banlieue :

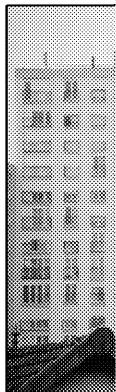
- « Allez voir mes voisins » est une chanson de Catherine le Forestier, sorti en 1983. Comment cette chanson était-elle visionnaire ?
🔗 <https://www.youtube.com/watch?v=FPAGA4hBD0BY>
- La chanson « Banlieue » de Karim Kacel est sortie en 1983.
🔗 <https://www.youtube.com/watch?v=LJdiz55lwI0>

De quoi s'agit-il ? Quel est le ton de cette chanson ?

- La chanson de Sadek a le même titre. Elle est sortie en 2015.
🔗 <https://www.youtube.com/watch?v=eKwKlnmEmDQ>

Lisez ce passage de la chanson. Dans quelle mesure sommes-nous loin du message d'Azouz Begag ?

J'préfère le grec du coin que les arts culinaires
Ouais ouais ouais poto
Vive Le Rat Luciano rien à foutre de Baudelaire
Ouais ouais igo, j'préfère la plume d'OXMO
Que les pièces de Molière



10. Remplissez la grille avec le bon personnage.

Azouz	Messaouda	Zidouma
-------	-----------	---------

Elle s'est adaptée à la mode européenne.

Il représente l'échec de l'intégration.

Il représente la réussite de l'intégration.

Elle continue à porter la robe algérienne.

11. À l'oral. Regardez ces deux bandes-annonces, « Tour de France », de Rachid et « France » de Nicolas Boukrief. Comment les deux réalisateurs interprètent-ils la présence de l'islam en France de nos jours ?

- 🔗 http://www.allocine.fr/video/player_gen_cmedia=19564598&cfilm=2
- 🔗 http://www.allocine.fr/video/player_gen_cmedia=19555989&cfilm=2

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



12. Traduisez le paragraphe en anglais.

Selon un sondage réalisé par Ipsos et publié dans *Le Monde* jeudi 24 octobre, 74% des personnes interrogées estiment que l'islam est une religion "intolérante" et incompatible avec les valeurs de la République. 24% d'entre elles estiment que la religion catholique est compatible avec les valeurs de la République. Chiffre plus radical encore, huit Français sur dix jugent que la religion musulmane "veut rendre obligatoire le vote pour ne plus entendre nos concitoyens".⁹⁵ 80% des sondés estiment que l'imposer son mode de fonctionnement aux autres".⁹⁶

13. À l'oral. En un mot, comment décririez-vous la réponse d'Azouz Begag à la question d'Arnaud Mouillard ?

Arnaud Mouillard : Quelle évolution voyez-vous entre les années 70 et aujourd'hui ?

Azouz Begag : L'horizon des possibles est complètement bouché. Les hommes ont perdu de leur sens, le sens de l'humanité, et cela s'en ressent.

14. En une phrase, résumez ce qui indigne Azouz Begag.

« Il y a aujourd'hui en France dix millions de Français issus du monde musulman. Parmi ces derniers, 12 députés sur 570, 12 sénateurs sur 348, 12 sénatrices sur 348, cinq maires sur 36 000, et ils représentent 50% de la population musulmane. Il y a une grande déception, dénonce-t-il. « Quant à la diversité à la télévision, c'est stupéfiant de voir que rien n'a changé, de voir comment cela n'a pas bougé depuis dix ans », confie-t-il à *l'Opinion*.

15. Travail de recherche. Choisissez un thème et faites un exposé en classe.

- Pour ou contre le port de la burqa ?
- Il ne faut pas confondre islam et islamisme.
- Black, blanc, beur. À quoi cette expression se réfère-t-elle ?
- Black is beautiful.
- Les émeutes dans les banlieues françaises en 2005 et en 2014
- La place des Français issus du monde musulman en politique et dans les médias

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



⁹⁵ 2013

⁹⁶ <http://www.atlantico.fr/pepites/74-francais-estiment-que-islam-est-incompatible-avec-valeurs-societe-francaise>

⁹⁷ <http://hern.over-blog.com/article-953449.html>

⁹⁸ <http://lelab.europe1.fr/azouz-begag-veut-rendre-obligatoire-le-vote-pour-ne-plus-entendre-nos-concitoyens>

Exam preparation

Paper 2 in the A Level Edexcel Exam

You will have 2 hours and 40 minutes to complete your translation and your two essays. The second essay will be one of two essays that you need to write for Paper 2. You will have 40 minutes to write each essay. Your essay will require a critical and analytical response in French of between 300 and 400 words. Your entire essay will be marked regardless of word count. You are not allowed to have a dictionary.

What you need to do at A2	
A01	-
A02	-
A03	You must write accurately and clearly.
A03	You must use a varied vocabulary that is appropriate to the task, to analyse the book, to study of a literary text and to the context of the book. You must use appropriate structures.
A04	Your answer should constitute a critical analysis of the book and must be fully relevant to the essay question. You must show ability to construct arguments and form conclusions that link well. Analyse the book, justify your answers using carefully selected examples and offer your interpretation of the book.
Number of words	
Total	

Generic essay expressions

Here is a choice of two expressions for each of these sections for you to learn:

Posing the question	- Il importera d'analyser dans quelle mesure (to what extent...) (It will be important to analyse to what extent...)
Firstly	- En premier lieu (Firstly) - Prenons comme point de départ (Let's start by...)
Secondly	- Deuxièrement (Secondly) - Après avoir examiné..., penchons-nous sur... (Let us look at...)
Lastly	- Enfin (Lastly) - Finalement (Lastly)
Giving an opinion	- Il semble que + subjunctive (It seems that) - J'estime que (I think that)
Giving an example	- Prenons à titre d'exemple... (Let's take as an example...) - Un exemple significatif est... (A significant example is...)
Introducing a quote	- Comme l'a dit _____, «...» (As so and so said...) - D'après... (According to...)
Highlighting something	- Un évènement marquant fut... (A striking event was...) - Soulignons que... (We should underline that...)
Making a contrast	- En revanche (However) - Néanmoins (Nevertheless)
Concluding	- En guise de conclusion (To conclude) - Toute réflexion faite (All things considered)

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



Writing strong paragraphs and finding good

- **Writing strong paragraphs**

Try to break down your paragraph into four parts:

1. Your topic sentence, making sure it directly answers the essay title
2. An explanation as to why you have made that statement, using examples in the novel
3. A quote or a detailed analysis of a scene that supports your point above
4. A personal analysis of what you have written

Use

Example:

Say your essay is: 'Quels sont les thèmes du *gone du Chaâba* ?' One paragraph

La honte est un thème récurrent dans le roman dans la mesure où Azouz avoue s'être senti honteux à plusieurs reprises. Il a, par exemple, honte de sa pauvreté. En outre, à l'école, il a honte d'être arabe, ce qui le met dans l'embarras lorsque son père lui demande de dire si il veut prétendre qu'il est juif. De par cet incident, l'auteur souligne le malaise d'un enfant pris entre deux cultures et qui ne comprend pas vraiment ce qu'il ressent. Il est mais qui ressent déjà les injustices du racisme. Le thème de la honte prend toute sa force dans l'épisode de la sortie de l'école lorsque l'auteur décrit les frères Taboul se moque de Messaouda d'« un rire les plus ignobles ». Cet épisode est particulièrement poignant car le lecteur comprend que l'auteur a bien s'est rendu compte qu'Azouz avait honte de son accoutrement. Il est intéressant de noter que l'auteur utilise le terme algérien de « racine » pour évoquer la honte, ce qui montre que c'est un concept profondément ancré dans sa culture et ses racines.

- **Finding a strong quote**

A strong quote is a passage of the text which is well-written and/or evocative and captures the author's vision or message.

Take this quote :

« D'habitude, je déteste rester à l'étude, car, au crépuscule, le Chaâba est magnifique. »

This is a good quote because it clearly separates two worlds, the world of school and the world of the Chaâba, showing that Azouz has two separate lives. The clause associated with the verb 'rester à l'étude' is particularly interesting as it is a common phrase. The choice of the verb 'déteste' to describe the Chaâba has an 'Arabian nights' feel with the choice of the adverb 'crepuscule' is particularly interesting as it is a literary word which enhances the atmosphere of the Chaâba. The word 'magnifique' also implies that it is only marvellous because you can't see its faults in the dark.

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



Sample A Level Edexcel questions

- 1) Analysez l'importance de la lecture et de la langue dans *Le gone du Chaâba*.
- 2) « *Le gone du Chaâba* incite le lecteur à réfléchir sur ses propres préjugés. » C'est votre avis ?
- 3) Analysez comment l'auteur présente l'enfant qu'il était.
- 4) Expliquez dans quelle mesure ce roman autobiographique témoigne des difficultés de la deuxième génération.
- 5) Analysez les relations d'Azouz avec son père.
- 6) « L'enfance au Chaâba, une vie difficile mais heureuse. » Êtes-vous d'accord ?

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



Model A Level essay (Edexcel)

Croyez-vous que Begag dépeint une vision optimiste de la société française dans les années soixante-dix ?

La majeure partie du roman autobiographique d'Azouz Begag se passe dans un bidonville de la région parisienne, pendant les années soixante. Azouz est le fils d'immigrés algériens, pauvres et illettrés. Les nombreuses difficultés auxquelles le jeune Azouz est confronté sont illustrées au cours du récit, révélant une société parfois cruelle. Pourtant, il semble que *Le gone du Chaâba* reste un livre optimiste.

Certains passages du livre montrent un monde intraitable envers les immigrés. Azouz Begag représente un endroit où « un coup de vent peut tout balayer d'une seule gifle ». Pourtant, le Chaâba reste un lieu magique où les détritus apportés par le « camion de poubelles majestueux » se transforment en trésors, et tant que l'on n'y regarde pas de trop près, « au crépuscule, le Chaâba est merveilleux ». Le narrateur parvient à montrer la pauvreté, l'insalubrité, les rivalités entre les femmes mais il le fait avec humour et tendresse et à travers les yeux d'un enfant heureux.

Les aspects négatifs de la société française dans laquelle le jeune Azouz grandit apparaissent tout au long du roman et prennent leur profondeur dans le fil de l'histoire. L'enfant ne comprend pas toujours ce qui se passe. Les passages sombres comme la descente de police, la venue du régisseur ou les accusations de M. Valard ne sont pas trop difficiles à lire dans la mesure où l'enfant reste incrédule. Cette technique de la part de l'auteur est très efficace dans la mesure où c'est le lecteur qui imagine et donc interprète ces événements, constatant une société raciste et injuste.

Le but de Begag n'est pourtant pas, comme il l'explique dans une interview, d'être belliqueux et pessimiste mais d'être pédagogique. Il est clair que l'auteur insiste sur l'importance de la langue et de l'éducation pour une intégration réussie. Begag souhaite que son lecteur se mette à la place des personnages du roman et comprennent les difficultés des enfants d'immigrés, tiraillés entre leur vie au Chaâba et les attentes de la société française qui ne sont pas toujours compatibles avec leur style de vie. Begag illustre ces difficultés dans les passages tels que les cours d'hygiène ou la descente de la police. Pour exprimer les difficultés de l'enfant, l'auteur a souvent recours à l'humour et à l'ironie, ce qui allège des passages qui pourraient être plus poignants.

Pour conclure, bien que la société française ne soit pas toujours représentée positivement dans son roman, l'auteur reste optimiste. Son livre invite le lecteur à comprendre son monde et *Le gone du Chaâba* appelle à l'empathie, à l'ouverture et à la fraternité.

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



Checklist for your essay

- I have made a plan before writing, and the structure of my essay is easy to follow.
- I have a clear introduction.
- I have clear topic sentences answering the set question.
- I have analysed the book.
- I have answered the set question critically.
- I have explained what techniques Begag has used.
- I have included cultural references.
- I have included socio-historic references.
- I have included quotes and/or examples.
- I have checked my accuracy.
- I have included good essay phrases.
- I have used a variety of tenses.
- I have used literary terms when appropriate.
- I have used a wide range of lexis and structures.
- The plot discussion is only used to prove a point and is not over-developed.
- I have a clear conclusion.
- I have written between 300 and 350 words.

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED

